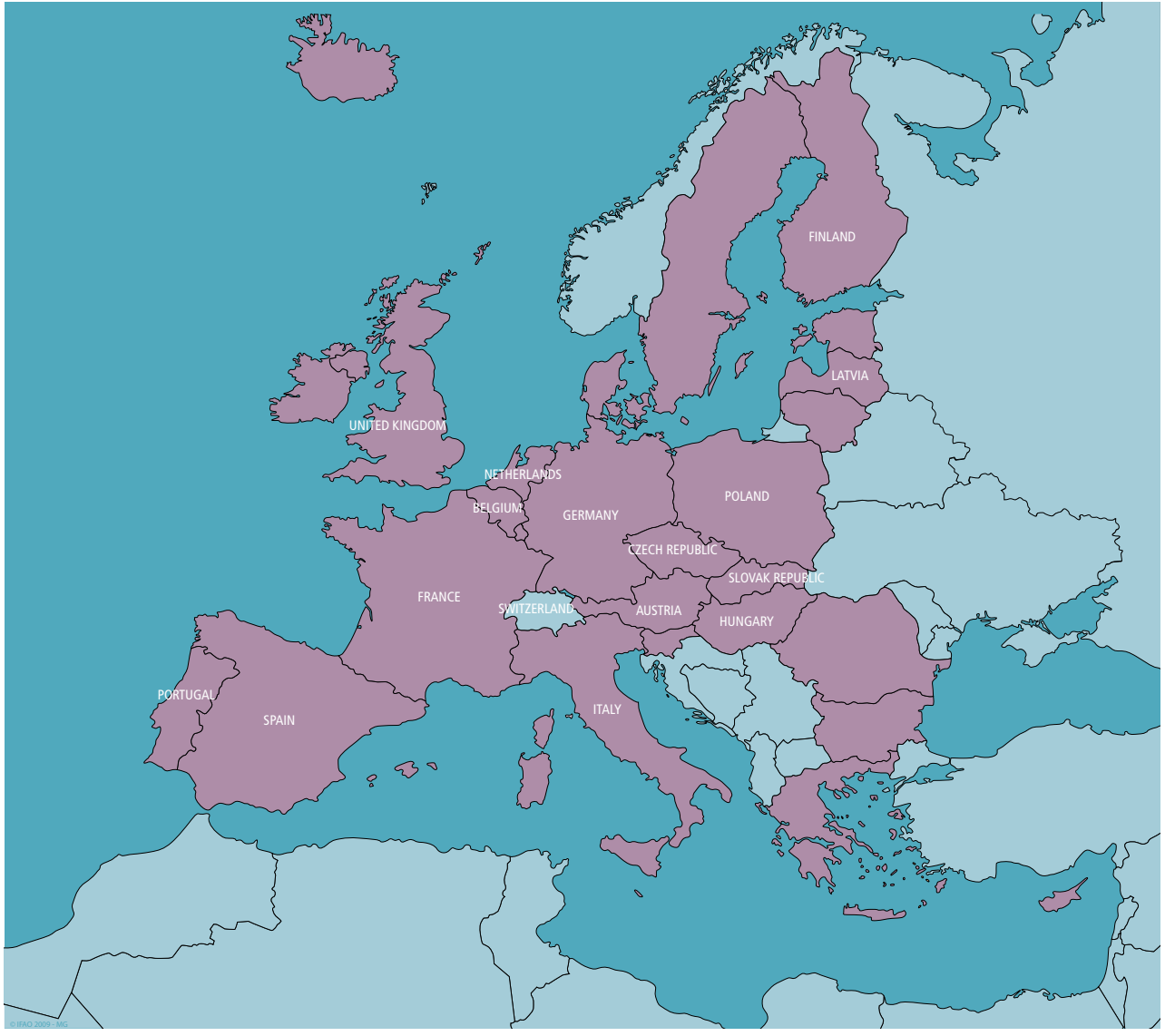

FINLAND
LATVIA
UNITED KINGDOM
NETHERLANDS
BELGIUM
GERMANY
POLAND
CZECH REPUBLIC
SLOVAK REPUBLIC
FRANCE
SWITZERLAND
AUSTRIA
HUNGARY
PORTUGAL
SPAIN
ITALY
© IFAO 2007 - IAG

أوروبا ومصر

تاريخ طويل من التعاون في مجال الآثار

Europe–Egypt

A Long-Lasting Archaeological Cooperation

This photographic exhibition was made possible thanks to a narrow collaboration between all the institutes, cultural centres and embassies which wished to participate in it and to the scientific and logistic support brought by IFAO in collaboration with the CFCC. Thanks to all the players and interlocutors who allowed the realization of this project.

لقد تم انجاز معرض الصور هذا بفضل التعاون الوثيق بين كافة المعاهد والمراكز الثقافية والسفارات التي أبدت رغبتها في الاشتراك في هذا العمل. وبفضل الدعم العلمي واللوجستيكي من قبل المعهد العلمي الفرنسي للآثار والمركز الفرنسي للثقافة والتعاون. شكر وعرفان لجميع الذين عملوا على تحقيق هذا المشروع.

AUSTRIA النمسا

Irene Forstner-Müller (Österreichischen Archäologischen Institutes in Kairo)

BELGIUM بلجيكا

Ilona Regulski (Nederlands-Vlaams Institut in Cairo, NVIC)

CZECH REPUBLIC الجمهورية التشيكية

Andrea Kucerova (Embassy of the Czech Republic)

Ladilslav Bares, Hana Benesovska (Czech Institute of Egyptology)

EUROPE أوروبا

Montserrat Casanovas Olivares, Antonino Crea (Delegation of the European Commission in Egypt)

EGYPT مصر

Hisham El-Leithy, Inji Fayed (The Supreme Council of Antiquities, SCA)

Azza Shawarby (GIS Center, SCA)

FRANCE فرنسا

Coordination: Sibylle Emerit, Odile Tankéré, Laure Pantalacci

Scenography: Blas Gimeno

Design: Fatiha Bouzidi

Sylvie Denoix, Patrick Tillard, Annie Forgeau, Najla Hamdi, André Azzam, Jane Smythe, Cédric Gobeil, Mohamed Gaber (Institut français d'archéologie orientale du Caire, IFAO)

Denis Lebeau, Florence Lamy-Joly, Hala Aziz (Centre français de culture et de coopération, CFCC)

Christophe Thiers (Centre franco-égyptien d'études des temples de Karnak, CFEETK)

Jean-Yves Empereur (Centre d'études alexandrines, CEAlex)

FINLAND فنلدا

Anna Vitie, Sini Heikkila (Embassy of Finland)

GERMANY المانيا

Ulrike Fauerbach (Deutsches Archäologisches Institut DAIK, Abteilung Kairo)

Rafed el-Sayed, Christian Leitz (Ägyptologisches Institut Universität Tübingen)

HUNGARY المجر
Istvan Zimonyi (Embassy of Hungary)
ITALY إيطاليا
Rosanna Pirelli (Italian Cultural Centre)
LATVIA لتونيا
Bruno Deslandes (Latvian Scientific Mission in Egypt)
NETHERLANDS هولندا
Kim Duistermaat (Nederlands-Vlaams Institut in Cairo, NVIC)
POLAND بولندا
Anna Blaszczyk, Beata Banaszak (Polish Centre of Mediterranean Archaeology, PCMA)
PORTUGAL البرتغال
Ana Sofia Fonseca (Portuguese Embassy)

SLOVAK REPUBLIC الجمهورية السلوفاكية
Jozef Hudec, Valer Franko (Slovak Embassy)
SPAIN اسبانيا
Myriam Seco Alvarez (Spanish Embassy)
Carmen Pérez Die (Museo Arqueológico Nacional, Madrid)
SWITZERLAND سويسرا
Cornelius von Pilgrim (Schweizer Institut für Ägyptische Bauforschung und Altertumskunde)
UNITED KINGDOM المملكة المتحدة
Patricia Spencer, Faten Abd el-Halim Saleh (The Egypt Exploration Society, EES)

Dr. Zahi Hawass, Secretary General of the Supreme Council of Antiquities

Egyptology was born through the adventures of the European scholars who have worked here over the last 200 years. Their many discoveries at sites like the Valley of the Kings and the pyramids of Giza captured the hearts of people everywhere. Universities in Europe opened the first departments specializing in the study of the art, language, and archaeology of ancient Egypt.

Today, we remember the European scholars who lived in Egypt for many years, dedicating their lives to Egyptian archaeology. They became almost like Egyptians themselves because of their love for this country and its history. Today, I am happy that conservation, restoration, documentation, and site management have become just as important as excavation to scholars from these great countries.

These photos bear important testimony to great efforts to discover and restore our past, demonstrating that Egypt's monuments belong to everyone all over the world. They enrich our knowledge of the field of Egyptology, and show the enduring magic and mystery of ancient Egypt.

الأمين العام للمجلس الأعلى للآثار د. زاهى حواس

نشأ علم المصريات عبر المغامرات التي أبحر فيها العلماء الأوروبيون الذين عملوا في هذا المجال في مصر خلال القرنين الماضيين. ولقد أسرت اكتشافاتهم العديدة في مواقع مثل وادي الملوك وأهرامات الجيزة قلوب الشعوب في أرجاء المعمورة. وفتحت الجامعات الأوروبية أولى الأقسام المتخصصة في دراسة فنون مصر القديمة ولغتها وآثارها.

واليوم، نتذكر العلماء الأوروبيين الذين عاشوا في مصر لأعوام عدة، ووهبوا حياتهم للآثار المصرية. لقد أصبحوا يشبهون تقريبًا المصريين أنفسهم في عشقهم لهذا البلد وتاريخه. وإنني لأشعر اليوم بسعادة بالغة، إذ بات الحفظ والترميم والتوثيق وإدارة المواقع على ذات درجة الأهمية التي تحتلها أعمال التنقيب لدى علماء هذه الدول الكبرى.

إن هذه الصور بمثابة شهادة مهمة على ما بذل من جهود هائلة من أجل اكتشاف ماضينا والحفاظ عليه. كما إنها خير شاهد على أن الآثار المصرية تنتمي إلى كل فرد في أنحاء العالم كافة. حقًا، إن هذه الصور تثري معلوماتنا في مجال علم المصريات وتعكس سحر وغموض مصر القديمة الدائمان.

H.E. Dr. Klaus Ebermann, Ambassador of the European Commission Delegation to Egypt

The photographs displayed in this catalogue, and at the exhibition in the Egyptian Museum in Cairo, present a glimpse of the long-lasting archaeological cooperation between Europe and Egypt as seen through the lenses of hundreds of archaeologists who have spent the best days of their professional lives in many Egyptian archaeological sites.

The images allow the observer to gaze into the rich kaleidoscope of people captured in a particular moment of their work, completely absorbed by their search for an ancient piece of art or engaged in its restoration, evoking an atmosphere that is quintessentially drawn from a timeless Egypt. Each photo conveys a sense of the profound mutual respect and dedication prevailing in the archaeological laboratories and on the sites.

These images have been selected from a vast collection held by the European archaeological institutes, and I am impressed by their quality and by the artistic merit of the curator of this photo exhibition. Archaeological cooperation is perhaps one of the most powerful illustrations of the strong links which exist between European and Egyptian civilisations. It is a privilege to witness this vision through this catalogue and exhibition.

سعادة سفير وفد المفوضية الأوروبية بمصر د. كلاوس ايبرمان

تقدم الصور الواردة في هذا الكتيب والمعروضة في المتحف المصري بالقاهرة لمحة من تاريخ التعاون الطويل في مجال الآثار بين أوروبا ومصر، وذلك من خلال عدسة المئات من علماء الآثار الذين أمضوا أفضل أيام حياتهم المهنية في مواقع أثرية مصرية عدة.

وتتيح هذه الصور للمشاهد التعرف على أناس في وقت خاص من أوقات عملهم، وهم مستغرقين تمامًا في تفحص قطعة فنية أثرية أو عاكفين على ترميمها، مما يبعث نفحة من عبق مصر القديمة الخالدة. إن كل صورة من هذه الصور تنقل الحس بالاحترام والتفاني العميقين المتبادلين السائدين في المعامل والمواقع الأثرية.

لقد تم انتقاء هذه الصور من بين المجموعات العريضة الخاصة بالمعاهد الأوروبية العاملة في مجال الآثار. كما أن جودة هذه الصور وما يتمتع به المسؤول عن المعرض من حس فني بالغ القيمة يثيران في نفسي أشد الإعجاب. إن التعاون في مجال الآثار ربما يكون واحدًا من أبرز الأمثلة على قوة الروابط القائمة بين الحضارتين الأوروبية والمصرية. إنه لشرف أن نشهد هذه الرؤية من خلال هذا الكتيب وهذا المعرض.

H.E. Mr. Miloslav Stašek, Ambassador of the Czech Republic

During the years 2007 and 2008, Egyptology witnessed a remarkable chain of celebrations marking the anniversary of the foundation of European archaeological institutes that came to Egypt more than 100 years ago to help Egyptian colleagues to rescue, explore, restore and foremost preserve the unique historical heritage in Egypt.

I am pleased that during the Czech Republic's Presidency of the European Union, European countries joined once again in order to present together with their Egyptian partners the fruits of this remarkable cooperation in the joint exhibition "Europe–Egypt: A Long-Lasting Archaeological Cooperation" that expresses the fruitful long-standing collaboration of European and Egyptian experts in the field of archaeology.

I am considerably pleased that the Czech Republic has been invited to join this important European-Egyptian cultural project not only as the Presidency of the EU, but also with regard to the fact that Czech egyptologists have contributed invaluably to many important archaeological discoveries since the foundation of the Czech Institute of Egyptology in 1958.

سعادة سفير جمهورية التشيك السيد ميلوسلاف ستاشيك

شهد علم المصريات خلال عامي ٢٠٠٧ و ٢٠٠٨ سلسلة من الإحتفالات بمناسبة الذكرى السنوية لتأسيس معاهد الآثار الأوروبية التي جاءت إلي مصر منذ أكثر من مائة عام مضى، وذلك لتساعد زملائها المصريين في إنقاذ وإستكشاف وترميم و – في المقام الأول – الحفاظ علي التراث التاريخي الفريد في مصر.

يسرني أنه خلال رئاسة الجمهورية التشيكية للإتحاد الأوروبي أن تشارك الدول الأوروبية مرة أخري لتقدم سوياً مع شركائها المصريين ثمار هذا التعاون الرائع من خلال المعرض المشترك «أوروبا ومصر : تاريخ طويل من التعاون في مجال الآثار» والذي يعبر عن التاريخ المثمر الطويل من التعاون المشترك بين الخبراء الأوروبيين والمصريين في مجال علم الآثار.

وأنا في غاية السرور انه تم دعوة الجمهورية التشيكية للإنضمام إلي هذا المشروع الثقافي الأوروبي – المصري الهام ليس فقط بسبب رئاسة الإتحاد الأوروبي، ولكن أيضاً بسبب الإسهام النفيس لعلماء المصريات التشيكيين في العديد من الإكتشافات الأثرية منذ تأسيس المعهد التشيكي للآثار المصرية في عام ١٩٥٨.

H.E. Mr. Jean Félix-Paganon, Ambassador of France

Pour illustrer les liens entre l'Europe et l'Égypte, cette exposition a choisi le thème privilégié des activités archéologiques. L'antiquité pharaonique a nourri pendant des siècles l'imaginaire européen, avant que se constitue, au XIX^{e} siècle, la science égyptologique. De cette science, le public connaît surtout les fouilles de terrain, activité d'abord aléatoire et superficielle, aujourd'hui rigoureusement maîtrisée.

Si les images exposées ici sont assez récentes, on peut voir que l'esprit qu'elles illustrent est présent depuis l'expédition franco-toscane de Champollion et Rossellini (1828-1829). En travaillant en Égypte, les savants européens ont appris bien sûr à nouer différentes formes de coopération et de partage d'informations avec leurs collègues du pays d'accueil. Mais ils ont aussi appris à se rencontrer et à collaborer, formant sur le terrain des équipes multinationales riches et fécondes.

Cette collection d'images est en elle-même un bel exemple de coopération égypto-européenne. Regroupant les contributions de 17 pays, le projet, conçu et piloté par la France, accompagné et conclu par la République tchèque, n'aurait pu se concrétiser sans le soutien matériel de l'Union européenne, ni surtout sans la collaboration constante du Conseil suprême des antiquités de l'Égypte.

سعادة سفير دولة فرنسا السيد چان فيليكس-باغانون

من أجل إبراز الروابط القائمة بين أوروبا ومصر، اختار هذا المعرض موضوعًا متميزًا ألا وهو الأنشطة الأثرية. لقد غذت العصور الفرعونية القديمة على مدى قرون مضت الخيال الأوروبي، وذلك قبل أن تنشأ – في القرن التاسع عشر – علم المصريات الذي عرف الجمهور من خلاله أعمال التنقيب والحفر. لقد باتت هذه الأعمال – التي كانت تتسم فيما مضى بالعشوائية والسطحية – تخضع لقواعد صارمة.

وعلى الرغم من أن الصور المعروضة هنا حديثة بعض الشيء، إلا أنه يمكننا أن نرى أن الروح التي تفيض بها كانت موجودة منذ البعثة الفرنسية التوسكانية تحت إشراف شامبليون وروزيلليني (١٨٢٨–١٨٢٩). لقد استطاع العلماء الأوروبيون من خلال عملهم في مصر– بطبيعة الحال – إقامة أشكال عدة من التعاون وتقاسم المعلومات مع نظرائهم في بلد الاستقبال. وبالإضافة إلى ذلك، تعلموا أن يعقدوا لقاءات وأن يتعاونوا فيما بينهم، مما أدى إلى قيام فرق ميدانية متعددة الجنسيات تمتاز بثراء وخصوبة معلوماتها.

إن مجموعة الصور هذه، تشكل في حد ذاتها نموذجًا رائعًا للتعاون المصري الأوروبي. إن هذا المشروع الذي يضم إسهامات ١٧ دولة والذي تم إنجازه بتصور من فرنسا وتحت إشرافها، وبمصاحبة الجمهورية التشيكية لخطوات العمل به، لم يكن ليتحقق من دون الدعم الملموس للاتحاد الأوروبي، وبوجه خاص، من دون ما يقدمه المجلس الأعلى للآثار من تعاون متواصل.

This exhibition aims at illustrating the early and long-lasting common interest between Egypt and Europe, but also between European countries, through their common fascination for the past of the Nile valley. There, from the XIXth century onwards, European nations learned at the same time scientific and political cooperation, both between them and with their Egyptian partners. The exhibition shows how they keep learning from each other everyday.

Looking back to the era of the fathers of egyptology, features in the first place the famous picture of the Champollion-Rossellini expedition now kept in Florence. Dressed up in an oriental costume, surrounded by a host of followers, the two young scientists and friends vividly recall that from the earliest day Egyptology was a common ground for Western Europe, and a team work. Through the masterpieces brought to several western Museums by early travellers, more often diplomats or art dealers than scientists, Europeans got familiar with Egyptian culture and eager to understand it thoroughly. But access to the field was still difficult and limited to the happy few.

Thirty years later, the situation has already changed drastically. In 1858, Mariette had installed the Antiquities Service of Egypt to protect and manage the archaeological sites, and planned the Egyptian Museum to exhibit Egyptian treasures on their native ground. Egyptian egyptologists were trained in Cairo, and under the Antiquities Service banner, a handful of talented excavators from all over the world were carefully unearthing and deciphering the pharaonic heritage.

About one century after the foundation of the Antiquities Service, the scholarly community excavating along the Nile did not hesitate to answer the UNESCO call for rescuing Nubian sites, endangered by the construction of the High Dam. Every person interested in Ancient Egypt remembers having seen spectacular pictures of the huge teams working on the Nubian forts, or the lifting of massive blocks above the Nile waters, prior to the reconstruction of temples.

Giving only a few hints to this well-known past, the exhibition is mostly concerned with present time, and focusses on the main practices prevailing nowadays among egyptologists, whatever their nationality. Most of the work naturally takes place on the field : this holds good

for all kinds of training, ranging from beginnings in excavations or epigraphy to elaborate conservation techniques applied in museums or on buildings. During fieldwork, cooperation between specialists of various countries is quite usual and extensive. The skill and patience of Egyptian workers are already long recognized in traditional excavation fieldwork, and remain highly appreciated since Petrie' days. These qualities evidently appear also in modern techniques such as experimental or underwater archaeology.

Fully aware of the requirements and technologies of the XXIth century, egyptologists are also eager to show their results to the laymen through regular publications and exhibitions. The grandeur of pharonic architecture and the high number of archaeological sites developed the use of new technologies : 3D virtual restitutions, use of satellite maps, etc…

Launched under the French presidency of UE in July 2008, the project of a photo exhibition was carried out under Czek presidency, through a strong support of the SCA and of the delegation of the European Union present in Egypt. A call for photos was launched by an international steering committee. It received a positive answer from 16 countries, acting in Egypt through a variety of institutions reflecting the diversity of national traditions and history. Some countries have one or several permanent archaeological centers, others carry their archaeological actions through cultural centers or the cultural section of their Embassies. If the exhibition reflects the specific approach of each of the countries involved, it also expresses their endeavour to collaborate. To paint an overall picture both accurate and harmonious of the current European work in Egypt was an exciting challenge; we hope to have successfully met it.

Laure Pantalacci
Director of the Institut français d'archéologie orientale

وينطبق هذا على جميع أنواع التدريب بدءًا من الحفريات أو النقوش بهدف وضع تقنيات الحفظ التي تطبق في المتاحف أو في المباني. وخلال العمل الميداني يبدو جليًا أن التعاون بين المتخصصين من مختلف البلدان أمرًا معتادًا ويتم على نطاق واسع جدًا. وهنا، تجدر الإشارة إلى ما يتميز به منذ أمد طويل العمال المصريون من مهارة ومثابرة في العمل الميداني في مجال الحفريات وما يتمتعون به من تقدير منذ أيام فليندر بيتري. وتظهر هذه المميزات بوضوح أيضًا حينما يتعلق الأمر بالتقنيات الحديثة مثل التقنيات التجريبية أو تلك الخاصة بالآثار الغارقة.

ومن منطلق إدراكهم بمتطلبات وتقنيات القرن الواحد والعشرين، يحرص علماء المصريات على عرض النتائج التي يتوصلون إليها على عامة الناس من خلال المنشورات والمعارض التي تقام بشكل منتظم. إن عظمة العمارة الفرعونية وعدد المواقع الأثرية الهائل قد طورا من استخدامات التقنيات الحديثة: الأبعاد الثلاثية الافتراضية، واستخدام الخرائط عبر الأقمار الصناعية وغيرها.

لقد تم إطلاق مشروع معرض الصور الفوتوغرافية تحت الرئاسة الفرنسية للاتحاد الأوروبي في شهر يوليو ٢٠٠٨، وتم إنجازه تحت الرئاسة التشيكية بدعم قوي من المجلس الأعلى للآثار ووفد المفوضية الأوروبية في مصر. وقامت لجنة دولية بتوجيه نداء لجمع عدد من الصور، وجاء الرد إيجابيًا من قبل ١٦ دولة تعمل في مصر من خلال مجموعة متنوعة من المؤسسات التي تعكس تنوع التقاليد الوطنية والتاريخ، فبعض الدول تحظى بمركز أو بعدة مراكز دائمة تعمل في مجال الآثار، وأخرى تقوم بأعمال في هذا المجال من خلال مراكزها الثقافية أو القسم الثقافي التابع لسفاراتها. وإذا ما كان المعرض يعكس نهجًا محددًا لكل دولة من الدول المعنية في هذا المجال، فهو إنما يعبّر أيضًا عما تقوم به هذه الدول من مساع من أجل إقامة تعاون مشترك. إن تقديم صورة شاملة تتسم بالدقة والتناغم في آن واحد للعمل الأوروبي الذي يجري في مصر كان تحديًا مثيرًا، نأمل أن نكون قد واجهناه بنجاح.

لوربنتالاتشي
مديرة المعهد العلمي الفرنسي للآثار الشرقية

يهدف المعرض إلى إبراز الاهتمام المشترك المبكر وطويل الأمد بين مصر وأوروبا، بل وأيضًا بين البلدان الأوروبية، هذا الاهتمام النابع من ولعهم بتاريخ وادي النيل. في هذا البلد، ومنذ مطلع فجر القرن التاسع عشر، عرفت الأمم الأوروبية كيف تقيم تعاونًا علميًا وسياسيًا في الوقت نفسه فيما بينها ومع شركائها المصريين. ويوضح المعرض كيف أن هذه الدول جميعًا تتبادل المهارات يومًا بعد يوم.

وإذا ما رجعنا إلى عصر مؤسسي علم المصريات، تظهر في المقام الأول اللوحة الشهيرة الموجودة الآن في فلورانس لبعثة شامبليون وروزيلليني. ويذكرنا العالمان الشابان والصديقان وهما يرتديان زيًا شرقيًا ويحيط بهما عدد من رفاقهما بأن علم المصريات كان ـ منذ قديم الأزل ـ يمثل أرضية مشتركة لأوروبا الغربية كما كان بمثابة فريق عمل ضخم. وبفضل القطع الأثرية الرائعة التي انتقلت إلى متاحف عديدة في الغرب، من خلال الرحالة الأوائل، الذين كانوا فى غالبيتهم من الدبلوماسيين أو من تجار الأعمال الفنية أكثر منهم من العلماء، تعرّف الأوروبيون واعتادوا على الثقافة المصرية وتاقوا إلى فهم هذه الحضارة بشكل متكامل. غير أن الوصول إلى هذا المجال كان لا يزال صعبًا ومقتصرًا على عدد قليل من سعداء الحظ.

وعقب ذلك بثلاثين عامًا، تغيرت الأوضاع تغيرًا جذريًا. ففي عام ١٨٥٨، قام أوجست ماريت بإنشاء هيئة الآثار المصرية لحماية المواقع الأثرية وإدارتها، كما قام بالتخطيط لمشروع المتحف المصري بهدف عرض كنوز مصر في أرض مولدها. وتم تدريب علماء المصريات المصريين في القاهرة وتحت رعاية هيئة الآثار قام عدد من النابغين في مجال الحفريات من أنحاء العالم كافة بإزاحة النقاب عن حضارة مصر القديمة. وبعد مرور قرن تقريبًا على إنشاء هيئة الآثار، لم تتردد جماعة العلماء على طول شريط نهر النيل في الاستجابة للنداء الذي أطلقته منظمة اليونسكو من أجل إنقاذ آثار النوبة التي تعرضت للخطر من جراء بناء السد العالي. ولعلّ جميع المهتمين بتاريخ مصر القديمة يتذكرون هذه المشاهد المذهلة لصور فرق العمل الضخمة التي بذلت جهدًا مضنيًا لإنقاذ قلاع النوبة أو لرفع الكتل الصخرية من أعلى مياه النيل قبل إعادة بناء المعابد.

إن المعرض لا يقدم سوى لمحات طفيفة من هذا الماضي العريق، إذ أنه يعني بشكل كبير بالحاضر ويركز على ما يمارسه علماء المصريات بصورة رئيسية في هذه الأيام، أيًا كانت جنسياتهم. وتجري مراحل العمل كافة ـ بطبيعة الحال ـ في حقل العمل الميداني:

The Supreme Council of Antiquities

In 1858, as a response to the looting of Ancient Egypt monuments, the government created the "Antiquities Service". This organisation was to take charge of and control Egypt's cultural heritage. In 1971, it became the "Egyptian Antiquities Organisation" and in 1994, the "Supreme Council of Antiquities" (SCA). The SCA is today part of the Ministry of Culture, providing management and support for archaeological research and is divided into six departments: the General Secretariat; the Egyptian and Greaco-Roman Antiquities; the Coptic and Islamic Antiquities; Funds for Antiquities and Museums; General Projects and Museums. Directed by Dr. Zahi Hawass, the SCA supervises all the archaeological missions within Egypt.

المجلس الأعلى للآثار

في عام ١٨٥٨، وبهدف التصدي لسرقة آثار مصر القديمة، أنشأت الحكومة «إدارة الآثار» المكلفة بإدارة شؤون التراث الثقافي في مصر. وفي عام ١٩٧١، تحولت الإدارة إلى «هيئة الآثار المصرية»، ثم في عام ١٩٩٤، إلى «المجلس الأعلى للآثار». ويضم المجلس الذي يتبع وزارة الثقافة ست إدارات تتولى الإشراف على الأبحاث الأثرية ودعمها: الأمانة العامة، الآثار المصرية واليونانية– الرومانية، الآثار القبطية والإسلامية، صندوق الدعم الخاص بالآثار وبالمتحف، المشروعات العامة والمتاحف. وبرئاسة الدكتور زاهي حواس، يشرف المجلس الأعلى للآثار على البعثات الأثرية كافة التي تعمل في مصر.

Le Conseil suprême des antiquités

En 1858, en raison du pillage des monuments de l'Égypte ancienne, le gouvernement crée le « Service des antiquités », chargé de la gestion du patrimoine culturel de l'Égypte. Celui-ci devient en 1971 « l'Organisation des antiquités égyptiennes », puis en 1994, « le Conseil suprême des antiquités » (CSA). Le CSA, qui fait aujourd'hui partie du ministère de la Culture, est divisé en six départements qui ont une mission de contrôle et de soutien pour tout ce qui relève de la recherche archéologique : le secrétariat général, les antiquités égyptiennes et gréco-romaines, les antiquités coptes et islamiques, le fonds de soutien aux antiquités et aux musées, les projets généraux et les musées. Sous la direction du Dr. Zahi Hawass, le CSA supervise toutes les missions archéologiques menées en Égypte.

ARCHAEOMAP Project

ARCHAEOMAP represents coordination action projects supported by the European Commission as part of the 6th Programme for Research and Technological Development. It contributes to the implementation of scientific policies around themes of sustainable development, global change and ecosystems. Through the analysis of ten Mediterranean archaeological pilot sites, an interdisciplinary research objective aims at improving a sustainable development methodology for coastal and underwater archaeological sites management. Alexandria is one of these pilot sites, where the department of under-water archaeology, under the Supreme Council of Antiquities, is the Egyptian partner involved in the project. This Egyptian project is joined by another 16 other partners from Europe and other Mediterranean countries.

مشروع ARCHAEOMAP

مشروع مشترك تدعمه المفوضية الأوروبية في إطار البرنامج السادس للبحث والتنمية التقنية الذي يسهم في تنفيذ السياسات العلمية، تلك التي ترتبط موضوعاتها بالتنمية المستديمة والتغيير الشامل والنظم البيئية. من خلال دراسة عشرة مواقع أثرية رائدة في حوض البحر المتوسط، يهدف بحث متعدد التخصصات إلى تحسين التنمية المستديمة في المناطق الساحلية، بالإضافة إلى إدارة المواقع الأثرية الغارقة. وتعد مدينة الإسكندرية من بين المواقع الرائدة حيث تعد إدارة الآثار الغارقة التابعة للمجلس الأعلى للآثار الشريك المصري في هذا المشروع إلى جانب ١٦ دولة أخرى أوروبية ومتوسطية.

Le projet ARCHÉOMAP

ARCHÉOMAP est une action commune soutenue par la Commission européenne dans le cadre du 6e programme pour la recherche et le développement technique, qui contribue à la mise en œuvre de politiques scientifiques relatives au développement durable, au changement mondial et aux écosystèmes. À travers l'étude de dix sites archéologiques pilotes en Méditerranée, une recherche interdisciplinaire a pour objectif d'améliorer le développement durable des zones côtières, ainsi que la gestion des sites archéologiques sous-marins. Alexandrie est un des sites pilotes ; le département d'archéologie sous-marine du Conseil suprême des antiquités est le partenaire égyptien impliqué dans ce projet, aux côtés de 16 autres pays européens et méditerranéens.

Austrian Archaeology in Egypt

The Austrian Archaeology Institute was founded by the Egyptologist Manfred Bietak in 1966. Until 1972, it was a part of the Austrian Cultural Institute of the Austrian Embassy in Cairo and it is still closely connected to the embassy as an office of the Scientific Counselor.

Two major excavations represent the activities of the Institute: 1) The site of Tell el-Dab'a, identified with Avaris, the capital of the Hyksos, and with Piramesse, the Delta residence of Ramesses II and his successors. 2) The excavations in the necropolis of Assassif at Luxor led by Manfred Bietak until 1979. Since 2007, this work has been resumed by Julia Budka, in cooperation with the Humboldt-Universität zu Berlin.

معهد الآثار النمساوي في مصر

قام عالم المصريات مانفريد بيتاك في عام ١٩٦٦ بإنشاء معهد الآثار النمساوي. وظل هذا المعهد حتى عام ١٩٧٢ فرعًا من المركز الثقافي النمساوي التابع لسفارة النمسا بالقاهرة حيث لا يزال حتى يومنا هذا تابعًا لها كمقر للمستشار العلمي.

تتمثل أعمال التنقيب الرئيسية التي يقوم بها المعهد في الموقعين التاليين: ١. موقع تل الضبعة ويقع في أفاريس عاصمة الهكسوس وفي بي رمسيس مقر إقامة رمسيس الثاني وخلفائه. ٢. الأعمال القائمة في جبانة عساسيف بمدينة الأقصر برئاسة مانفريد بيتاك حتى عام ١٩٧٩. ومنذ عام ٢٠٠٧، قامت جوليا بودكا باستئناف هذه البعثة بالتعاون مع جامعة هامبولت ببرلين.

L'archéologie autrichienne en Égypte

L'Institut autrichien d'archéologie a été fondé par l'égyptologue Manfred Bietak en 1966. Jusqu'en 1972, il faisait partie de l'Institut culturel autrichien de l'ambassade d'Autriche au Caire à laquelle il est encore aujourd'hui lié en tant que siège du Conseiller scientifique.

Deux fouilles principales représentent les activités de l'institut : 1) Le site de Tell el-Dab'a, identifié à Avaris, la capitale des Hyksôs et à Pi-Ramsès, la résidence de Ramsès II et de ses successeurs. 2) Les travaux dans la nécropole de l'Assassif à Louxor, dirigés par Manfred Bietak jusqu'en 1979, mission reprise depuis 2007 par Julia Budka en coopération avec l'université Humboldt de Berlin.

Czech Archaeology in Egypt

After its foundation in 1958, the Czech Institute of Egyptology participated in the international Nubian salvage campaign coordinated by the UNESCO. Since 1960, the Institute has been working at Abusir. The excavations are led in three areas: the royal necropolis of the Fifth Dynasty, the private tombs of dignitaries dated to the Old Kingdom and the large shaft tombs of dignitaries from the Late Period. Recently, the Institute has become involved in the exploration and protection of the antiquities in the El-Hayez Oasis in the Western Desert. The Czech part of the exhibition is made possible by the research project of Ministry of Education of the Czech Republic, Grant No. MSM-0021620826.

معهد المصريات التشيكي

عقب إنشائه في عام ١٩٥٨، شارك معهد المصريات التشيكي بفعالية في المشروع الدولي لإنقاذ آثار النوبة تلبية للنداء الذي أطلقته منظمة اليونسكو. ومنذ عام ١٩٦٠، قام المعهد بأعمال الحفائر بمنطقة أبو صير، وتشمل: الجبانة الملكية للأسرة الخامسة والمقابر الخاصة بالأعيان والتي ترجع إلى عصر الدولة القديمة والمقابر البئرية التي ترجع إلى العصر المتأخر. وفي الآونة الأخيرة، قام المعهد بالتنقيب في واحة الحيز بالصحراء الغربية لحماية ما تبقى فيها من آثار. قام المشروع البحثي التابع لوزارة التعليم بالجمهورية التشيكية بدعم الجزء التشيكي من هذا المعرض. منحة رقم MSM-0021620826.

L'archéologie tchèque en Égypte

Après sa fondation en 1958, l'Institut tchèque d'égyptologie a participé activement au projet international de sauvetage des monuments de Nubie, à l'appel de l'UNESCO. Depuis 1960, l'Institut travaille sur le site d'Abousir. Les fouilles sont menées dans trois zones : la nécropole royale de la 5e dynastie, les tombes privées des hauts dignitaires de l'Ancien Empire et les puits funéraires de la Basse Époque. Récemment, l'Institut a été sollicité pour prospecter et protéger les sites archéologiques de l'oasis de el-Hayez dans le désert Occidental. La partie tchèque de l'exposition est soutenue par le projet de recherche du ministère de l'Éducation de la République tchèque, Grant No. MSM-0021620826.

Finnish Archaeology in Egypt

The EAIS (Egyptian Antiquities Information System) was implemented between 2000 and 2007 by the Egyptian Ministry of Culture and Finnish Ministry for Foreign Affairs. The project was managed jointly by the Supreme Council of Antiquities (SCA), its Geographic Information System (GIS) Center and the Finnish Environment Institute (SYKE). EAIS aimed at establishing a geographical information system to improve cultural heritage protection of the archaeological and historical sites in Egypt, through documentation and mapping. Cooperation between various project partners and stakeholders strengthened the collaboration between the people of Egypt and Finland.

النشاط الفنلندي في مجال الآثار في مصر

قامت وزارة الثقافة المصرية ووزارة الخارجية الفنلندية بتنفيذ مشروع نظم معلومات الآثار المصرية بين عام ٢٠٠٠ وعام ٢٠٠٧. وقد قام بإدارة هذا المشروع كل من المجلس الأعلى للآثار من خلال قطاع نظم المعلومات الجغرافية التابع له ومعهد البيئة الفنلندي. ويهدف مشروع نظم معلومات الآثار المصرية إلى إنشاء نظام للمعلومات الجغرافية من أجل تحسين سبل الحفاظ على التراث الأثري المصري من خلال التوثيق والخرائط. ولقد أتاح هذا المشروع – الذي قام به العديد من الشركاء القوميين والدوليين – تعزيز روابط التعاون بين مصر وفنلندا.

L'archéologie finlandaise en Égypte

Le Système d'information des antiquités égyptiennes (EAIS) a été mis en œuvre entre 2000 et 2007 par le ministère égyptien de la Culture et le ministère finlandais des Affaires étrangères. Le projet, mené conjointement par le Conseil suprême des antiquités, son centre de SIG (Système d'information géographique) et l'Institut finlandais de l'environnement (SYKE), a pour objectif d'établir un système d'information géographique afin d'améliorer la sauvegarde du patrimoine archéologique égyptien à partir de la documentation et de la cartographie. EAIS, mené en coopération avec plusieurs partenaires nationaux et internationaux, a ainsi resserré les liens de collaboration entre l'Égypte et la Finlande.

French Archaeology in Egypt

The French interest in Egyptian antiquities dates as far back as the expedition led by Napoleon Bonaparte (1798-1801). In 1880, a permanent archaeological mission in Cairo was founded; in its current form it is known as the Institut français d'archéologie orientale (IFAO). The IFAO teams work every year on more than 25 sites all across the Egyptian territory (Nile Valley, Delta, Oasis, Eastern Desert, Sinai). Two further French archaeological centres have been created under the aegis of the IFAO: the Centre d'Études Alexandrines (CEAlex) and the French-Egyptian Centre for the Study of the Karnak Temples (CFEETK) which since 1967, aims at continuing the study and the restoration of the site and protecting associated buildings.

النشاط الفرنسي في مجال الآثار في مصر

يرجع اهتمام فرنسا بالآثار المصرية إلى الحملة الفرنسية بقيادة بونابرت (١٧٩٨–١٨٠١) . في عام ١٨٨٠ ، تم إنشاء بعثة دائمة في القاهرة للآثار، يطلق عليها اليوم المعهد العلمي الفرنسي للآثار الشرقية (IFAO) . ويمتد نشاط المعهد ليشمل سنويًا أكثر من ٢٥ موقعًا في مصر (وادي النيل، الدلتا، الواحات، الصحراء الشرقية، سيناء) . ومن خلال هذا المعهد تم انشاء مركزين آخرين لدراسة الآثار في مصر الا وهما مركز الدراسات السكندريه والمركز الفرنسي المصري لدراسة معابد الكرنك الذي تتركز مهمته منذ عام ١٩٦٧ في مواصلة دراسة الموقع وترميم الآثار وحمايتها .

L'archéologie française en Égypte

L'intérêt de la France pour les Antiquités égyptiennes remonte à l'expédition d'Égypte de Bonaparte (1798-1801). En 1880 est fondée au Caire une mission archéologique permanente appelée aujourd'hui Institut français d'archéologie orientale. Les équipes de l'IFAO travaillent chaque année sur plus de 25 sites sur l'ensemble du territoire égyptien (vallée du Nil, Delta, Oasis, désert Oriental, Sinaï). Créés à partir de l'IFAO, deux autres centres de recherches archéologiques français existent en Égypte, le Centre d'études alexandrines (CEAlex) et le Centre franco-égyptien d'étude des temples de Karnak (CFEETK), dont la mission, depuis 1967, est de poursuivre l'étude du site et de restaurer et protéger les monuments.

German Archaeology in Egypt

The start of German Archaeology in Egypt is marked by Richard Lepsius's expedition up the River Nile from 1842 to 1845, focusing on architecture, art and inscriptions. In 1907 Ludwig Borchardt founded the German Archaeological Institute Cairo (DAIK), which today is in charge of fifteen research, excavation and restoration projects throughout the whole country in cooperation with the Supreme Council of Antiquities. The DAIK also supports numerous other German research missions in Egypt undertaken by academies of science, museums, and university institutes. Egyptology can be studied in sixteen German universities, nearly all of which carry out field projects.

النشاط الألماني في مجال الآثار في مصر

بدأ النشاط الألماني في مجال الآثار في مصر بحملة ريتشارد ليبسيوس النيلية (١٨٤٢–١٨٤٥) والتي تركزت على دراسة العمارة والفن والنصوص القديمة. وفي عام ١٩٠٧، قام لودفيج بورخاردت بإنشاء المعهد الألماني للآثار بالقاهرة والذي يشرف اليوم على أكثر من ١٥ موقعًا للتنقيب ومشروعًا لترميم الآثار في جميع أنحاء مصر بالتعاون مع المجلس الأعلى للآثار. ويدعم المعهد الألماني للآثار عدة مشروعات بحثية أخرى تقوم بإجرائها الأكاديميات العلمية والمتاحف والجامعات في ألمانيا. وتقوم اليوم ست عشرة جامعة ألمانية بدراسة علم المصريات وغالبيتها تقوم بأعمال في المجال الأثري في مصر.

L'archéologie allemande en Égypte

L'expédition de Richard Lepsius (1842-1845), dont l'objet était d'étudier l'architecture, l'art et les textes anciens, marque les débuts de l'archéologie allemande en Égypte. En 1907, Ludwig Borchardt fonde l'Institut allemand d'archéologie du Caire (DAIK), aujourd'hui responsable de plus d'une quinzaine de chantiers de fouilles et projets de restauration à travers l'Égypte, en lien avec le Conseil suprême des antiquités. Le DAIK soutient également de nombreux autres projets de recherche à l'initiative des académies de sciences, des musées et des universités en Allemagne. L'égyptologie est aujourd'hui étudiée dans seize universités allemandes et presque toutes mènent des travaux archéologiques de terrain.

Hungarian Archaeology in Egypt

In 1906 the Austria-Hungarian merchant Fülöp Back funded the first Hungarian excavations at Sharuna and Gamhud. In 1964 a mission of the Hungarian Academy participated in the Nubian salvage operation. By 1983, a Hungarian archaeological team was formed and undertook excavations in the funerary monument of the dignitary Djehutimes, whose tomb is located in the Theban necropolis. Since then, the team has branched out into different projects and worked in several tombs from the New Kingdom in this area. Other Hungarian missions have worked at Bir Mineh, Gebel Thoth, Taposiris Magna, with projects still ongoing at El-Lahun and Kom Truga.

النشاط المجري في مجال الآثار في مصر

في عام ١٩٠٦، قام التاجر النمساوي المجري فيولوب باك بتمويل موقع التنقيب المجري الأول في مصر بقرية شارونة وجمهود. وفي عام ١٩٦٤، شاركت بعثة من الأكاديمية المجرية في إنقاذ آثار النوبة. وفي عام ١٩٨٣، تم تشكيل فريق مجري للعمل في مجال الآثار، وبدأ أعماله الحفرية في أثر جنائزي لأحد الأعيان الا وهو جحوتي–مس في الجبانة الطيبية. ومنذ ذلك الحين، امتد نشاط هذا الفريق وأخذ يعمل في مقابر عدة ترجع إلى الدولة الحديثة في هذه المنطقة. من جانب آخر، عملت فرق مجرية أخرى في مناطق عدة في مصر في بير مينا وجبل تحوت وتبريويس ماجنا. وهناك مشروعات جاري العمل بها في اللاهون وكوم تروجا.

L'archéologie hongroise en Égypte

En 1906, le négociant austro-hongrois Fülöp Back finança la première fouille archéologique hongroise en Égypte à Sharuna et Gamhud. En 1964 une mission de l'Académie hongroise participe au sauvetage des monuments de Nubie. En 1983, une équipe archéologique hongroise est constituée et entreprend des fouilles dans le monument funéraire du haut dignitaire Djehoutimes, dans la nécropole thébaine. Depuis, cette équipe a étendu son activité à plusieurs tombes du Nouvel Empire de cette zone. D'autres équipes hongroises ont aussi travaillé dans différentes régions d'Égypte, tant à à Bir Mineh, Gebel Thoth, qu'à Taposiris Magna ; des projets sont toujours en cours à el-Lahun et Kôm Truga.

Italian Archaeology in Egypt

Since the Franco-Tuscan Expedition (1828-1829) directed by Jean-François Champollion and Ippolito Rosellini, many Italian scholars have worked in Egypt. By the end of the 19th century, Italian scholars were involved with the foundation of the Graeco-Roman Museum of Alexandria and the development of Graeco-Roman archaeology and of papyrology in Egypt. Between the sixties and the seventies of the last century, several Italian egyptologists, restorers and architects took part in the campaign to save the monuments of Nubia. Today eighteen archaeological and conservative missions are working in Egypt. They are supported and coordinated by the Italian Ministry of the Foreign Affairs, through the Italian Archaeological Centre.

النشاط الإيطالي في المجال الأثري في مصر

منذ قيام البعثة الفرنسية التوسكانية (١٨٢٨–١٨٢٩) برئاسة جان–فرانسوا شامبليون وإبوليتو روزلليني، تواجد العديد من الباحثين الايطاليين في مصر. وبين نهاية القرن التاسع عشر وبداية القرن العشرين شارك علماء ايطاليون في انشاء المتحف اليوناني – الروماني بالاسكندرية كما شاركوا في تطور علم الآثار اليونانية–الرومانية وكذلك علم البرديات في مصر. وفي ستينيات وسبعينيات القرن الماضي، شارك الكثيرون من علماء الآثار – من المرممين والمهندسين المعماريين – في الحملة الخاصة بإنقاذ آثار النوبة. واليوم، هناك ١٨ بعثة تعمل في مجال التنقيب والترميم في مصر تدعمها وزارة الخارجية الإيطالية من خلال مركز الآثار الإيطالي.

L'archéologie italienne en Égypte

Depuis l'expédition franco-toscane de 1828-1829, dirigée par Jean-François Champollion et Ippolito Rosellini, de nombreux chercheurs italiens sont présents en Égypte. Entre la fin du 19e et le début du 20e siècle, des savants italiens participent à la fondation du Musée gréco-romain d'Alexandrie ainsi qu'au développement de l'archéologie gréco-romaine et de la papyrologie en Égypte. Entre les années 60 et 70, plusieurs égyptologues italiens, restaurateurs et architectes, prennent part à la campagne de sauvetage des monuments de Nubie. Aujourd'hui, dix-huit missions de fouilles et de restauration travaillent en Égypte. Leur action est soutenue et coordonnée par le ministère italien des Affaires étrangères par le biais du Centre archéologique italien.

Latvian Archaeology in Egypt

The archaeologist Francis Balodis (1882-1947) was the first Latvian to have taken part to excavations in Egypt. In 2001, the Latvian Scientific Mission was created and directed by the architect Dr. Bruno Deslandes. It is currently the only Latvian mission in Egypt. Under the auspices of the State President, the Latvian Mission has started to conduct a 3D documentation project at the 7th and 8th pylons in Karnak. This work was followed by projects in Islamic Cairo, at Bab Al-Futuh, Al-Fustat and Ibn Tulun. Currently the Mission is intensively occupied with a large scale assignment in Saqqara. Directly in connection with Dr. Hawass and the Supreme Council of Antiquities, the mission brings knowledge and experiences into the field, including new technology that can be applied to archaeology.

النشاط الليتواني في مجال الآثار في مصر

كان عالم الآثار فرانسيس بالوديس (١٨٨٢–١٩٤٧) هو أول ليتواني يشارك في أعمال التنقيب في مصر. وفي عام ٢٠٠١، تم إنشاء بعثة علمية ليتوانية برئاسة المهندس المعماري الدكتور برونو ديلاند، وهي البعثة الليتوانية الوحيدة في مصر في الوقت الراهن. وتحت رعاية رئيس الجمهورية، بدأت هذه البعثة أعمال التوثيق ثلاثية الأبعاد عند الرتاج السابع والثامن لمعبد الكرنك، ثم في القاهرة الإسلامية في باب الفتوح والفسطاط وابن طولون، وتقوم حاليًا بمشروع كبير في سقارة. ومن خلال الاتصال الوثيق بالدكتور زاهي حواس والمجلس الأعلى للآثار، قدمت البعثة مهارتها في مجال التقنيات الحديثة الجاري تطبيقها في المجال الأثري.

L'archéologie lettone en Égypte

L'archéologue Francis Balodis (1882-1947) est le premier Letton à avoir pris part à des fouilles en Égypte. En 2001, est créée une Mission scientifique lettone, la seule mission lettone en Égypte encore aujourd'hui, dirigée par l'architecte Bruno Deslandes. Placée sous les auspices du président de la République, elle a commencé un travail de documentation 3D sur les 7e et 8e pylônes de Karnak, puis dans le Caire islamique à Bab Al-Futuh, Al-Fustat, Ibn Tulun, et est actuellement en charge d'un projet important à Saqqâra. En relation directe avec le Dr Hawass et le Conseil suprême des antiquités, la mission apporte son savoir-faire dans le domaine des nouvelles technologies appliquées à l'archéologie.

Netherlands-Flemish Archaeology in Egypt

The NVIC was founded in 1971 by several Dutch and Flemish universities, and today supports more than 20 archaeological projects in Egypt. The main aim of the Institute is to stimulate the teaching and research activities of the eight participating universities. The activities of the NVIC focus on Arabic and Islamic studies and on egyptology, archaeology and papyrology. Currently, the NVIC carries out four archaeological projects: the 2nd dynasty tombs at Saqqara, the rock art of El Hosh, the pottery workshops of Fustat, and the sabil-kuttab of Mustafa III in Cairo.

النشاط الهولندي والفلامندي في مجال الآثار في مصر

قامت عدة جامعات هولندية وفلامندية بإنشاء المعهد الهولندي الفلامندي بالقاهرة في عام ١٩٧١ الذي يقدم دعمه لأكثر من ٢٠ مشروعًا أثريًا في مصر. إن الهدف الذي يسعى وراءه يكمن في حث الأعمال البحثية في داخل الجامعات الثماني المعنية على العمل في هذا المضمار. وتتركز الأنشطة التي يقوم بها المعهد في الدراسات العربية والإسلامية والمصريات وعلم الآثار وعلم البرديات. وحاليًا، يتولى المعهد أربعة مشروعات أثرية: مقابر الأسرة الثانية بسقارة، النقوش الصخرية بالحوش، ورشات الخزف بالفسطاط، سبيل كتاب مصطفى الثالث بالقاهرة.

L'archéologie néerlandaise et flamande en Égypte

Fondé en 1971 par plusieurs universités néerlandaises et flamandes, le NVIC soutient aujourd'hui plus de 20 projets archéologiques en Égypte. Son objectif est de développer les activités d'enseignement et de recherche au sein des huit universités concernées. Les activités du NVIC se concentrent sur les études arabes et islamiques, l'égyptologie, l'archéologie et la papyrologie. Actuellement, le NVIC coordonne quatre projets archéologiques : les tombes de la 2e dynastie à Saqqâra, les inscriptions rupestres de el-Hosh, les ateliers de céramiques de Fostat et le sabil-kuttab de Mustafa III au Caire.

Polish Archaeology in Egypt

Polish archaeologists began their work in Egypt in 1937 at the temple of Edfu. The excavations were headed by Kazimierz Michalowski from the University of Warsaw, in cooperation with the French Institute for Oriental Archaeology (IFAO). After a hiatus due to the Second World War, Egyptian-Polish cooperation was resumed in 1956 and projects in the field of archaeology, conservation and restoration of buildings could continue. In 1959, the Polish Centre of Mediterranean Archaeology (PCMA) was established. Today, many archaeological projects are undertaken in different parts of Egypt and cover all historical periods: a particularly successful project being the temple of Hatshepsut in Deir al-Bahari.

النشاط البولندي في مجال الآثار في مصر

بدأ علماء الآثار البولنديين في العمل بمصر في عام ١٩٣٧ بمعبد إدفو. قامت أعمال التنقيب تحت رئاسة كازيميرز ميكالوفسكي من جامعة وارسو بالتعاون مع المعهد العلمي الفرنسي للآثار الشرقية. وبعد فترة انقطاع استمرت لوقت طويل، بسبب اندلاع الحرب العالمية الثانية، تم استئناف التعاون المصري البولندي في المجال الأثري وحفظ الآثار وترميمها في عام ١٩٥٦. وفي عام ١٩٥٩، تم إنشاء المركز البولندي لآثار البحر المتوسط (PCMA) بالقاهرة. وتم إطلاق العديد من المشروعات الأثرية في مناطق مختلفة بمصر تشمل الحقب التاريخية كافة. ومن بين هذه المناطق نذكر بوجه خاص مشروع معبد حتشبسوت بالدير البحري.

L'archéologie polonaise en Égypte

C'est en 1937, dans le temple d'Edfou, que des archéologues polonais ont commencé à travailler en Égypte. Les fouilles étaient dirigées par Kazimierz Michalowski de l'université de Varsovie en collaboration avec l'Institut français d'archéologie orientale (IFAO). Après une longue période d'interruption, due à la seconde guerre mondiale, la coopération égypto-polonaise a repris en 1956 tant dans les domaines de l'archéologie que de la conservation et de la restauration des monuments. La fondation du Centre polonais d'archéologie méditerranéenne (PCMA) remonte à 1959. De nombreux projets archéologiques ont été lancés dans différentes régions d'Égypte, concernant toutes les périodes de l'histoire. Parmi eux, citons celui, particulièrement porteur, du temple d'Hatshepsout à Deir el-Bahari.

Portuguese Archaeology in Egypt

A Portuguese archaeological mission in Egypt was initiated in 2000. The concession, assigned by the Supreme Council of Antiquities, is directed by Professor Maria Helena Trindade Lopes from the New University of Lisbon. It consists of a vast area of approximately 220.000m^2 located in North Memphis. The site includes the palace of the pharaoh Apries, who reigned during the 26th Dynasty (589–570 B.C.), including its associated mercenary camp. The Palace is built on an artificial hill about 13.66m high, near the village of Ezbet Gabry. Since 2000, five archaeological seasons have been completed in this area.

النشاط البرتغالي في مجال الآثار في مصر

بدأت بعثة الآثار البرتغالية عملها في مصر في عام ٢٠٠٠ . يجري العمل في الموقع المخصص للبعثة البرتغالية من قبل المجلس الأعلى للآثار تحت إشراف الأستاذة البروفيسور ماريا هيلينا ترينداد لوبيز، الأستاذة بجامعة ليسبون الجديدة . ويضم مساحة شاسعة تصل إلى حوالي ٢٢٠ ألف متر مربع في الجهة الشمالية من ممفيس . ويشتمل هذا الموقع على قصر الفرعون حا إيب رع (أبريس) الذي تولى الحكم تحت الأسرة السادسة والعشرين (٥٨٩ – ٥٧٠ق م) ومعسكر المرتزقة الخاص به . وقد تم بناء القصر على تل صناعي يبلغ ارتفاعه ١٣,٦٦ مترًا بالقرب من قرية عزبة الجابري . ومنذ عام ٢٠٠٠، تواصل العمل هناك على مدار خمسة مواسم .

L'archéologie portugaise en Égypte

C'est en 2000 que fut créée la Mission archéologique portugaise en Égypte. La concession, attribuée par le Conseil suprême des antiquités, est placée sous la direction du professeur Maria Helena Trindade Lopes de l'université nouvelle de Lisbonne. Elle consiste en un vaste terrain d'environ 220 000 m^2 au nord de Memphis, englobant le palais du pharaon de la 26^e dynastie Apriès (589–570 av. J.-C.) et son camp de mercenaires. Le palais est construit sur une butte artificielle de 13,66 m de haut à proximité du village d'Ezbet Gabry. Depuis 2000, cinq saisons archéologiques s'y sont déroulées.

Slovak Archaeology in Egypt

The first season of the joint Polish–Slovak Archaeological Mission in Tell el-Retabi (Wadi Tumilat, Ismailia Governorate) started in April 2007. The mission is directed by Dr. Slawomir Rzepka from Warsaw University, in cooperation with Dr. Jozef Hudec from the Slovakia Aigyptos Foundation, under the auspices of the Polish Centre of Mediterranean Archaeology (PCMA). The aim of this project is to map the Tell el-Retabi site, to conduct a geophysical survey and to study the ceramics. In 2008, two areas have been excavated.

النشاط السلوفاكي في مجال ال آثار في مصر

بدأ موسم الحفر الأول للبعثة البولندية والسلوفاكية العاملة في المجال الأثري في تل الرتابي (وادي طميلات بمحافظة الاسماعيلية) في شهر إبريل من عام ٢٠٠٧ . ويقوم بالإشراف على البعثة الدكتور سلافومير رزيبكا بجامعة وارسو بالتعاون مع الدكتور جوزيف هيودك من مؤسسة إجيبتوس Aigyptos السلوفاكية، تحت رعاية المركز البولندي لآثار البحر المتوسط (PCMA) . وتهدف البعثة إلى رسم خريطة لتل الرتابي والقيام بتنقيب جيوفيزيقي به ودراسة الفخار . وفي عام ٢٠٠٨، تم القيام بالتنقيب قي قطاعين آخرين .

L'archéologie slovaque en Égypte

La première saison de fouille de la Mission archéologique polonaise et slovaque à Tell el-Retabi (Wadi Tumilat, gouvernorat d'Ismailia) a débuté en avril 2007. La mission, dirigée par Dr. Slawomir Rzepka de l'université de Varsovie en coopération avec Dr. Jozef Hudec de la fondation slovaque Aigyptos, sous les auspices du Centre polonais d'archéologie méditerranéenne (PCMA) a pour objectif d'établir la cartographie du site de Tell el-Retabi, d'effectuer une prospection géophysique et d'étudier la céramique. En 2008, deux secteurs ont également été fouillés.

Spanish Archaeology in Egypt

The first Spanish archaeologists who excavated in Egypt were E. Toda and V. Galarza. During the Nubian campaign, Spain collaborated with teams that were working near the second cataract. In 1966, excavation projects began at Herakleopolis Magna and still continue, directed by Maria Carmen Pérez Die. Since 1990, other Spanish excavations have taken place in Egypt at: Meydum (Luis Manuel Gonzálvez), Oxyrhynchus (Josep Padró), the tombs of Djehuty and Hery in Dra Abu el Naga (Jose Manuel Galán), Qubbet el Hawa (Alejandro Serrano) and the funerary temple of Thutmosis III located on Luxor's West Bank (Myriam Seco Àlvarez).

النشاط الإسباني في مجال الآثار في مصر

من أوائل علماء الآثار الإسبان الذين عملوا في مصر: تودا وجالارثا. وفي أثناء حملة إنقاذ آثار النوبة، أسهمت إسبانيا مع الفرق العاملة بالقرب من الشلال الثاني بالنيل. وفي عام ١٩٦٦، بدأت أعمال التنقيب بهيراكليوبوليس ماجنا وهي لا تزال قائمة حتى اليوم تحت إشراف ماريا كارمن بيريز دييه. وكانت أعمال حفرية أخرى قد بدأت في مصر منذ عام ١٩٩٠ بمناطق عدة: ميدوم (تحت إشراف لويس مانويل جونزالفيز) وأوكسيرينكوس (جوزيف بادرو) وفي مقابر دجيهوتي وهيري في درا أبو النجا (خوسيه مانويل جالان) وفي قبة الهوا (أليخاندرو سيرانو) وفي المعبد الجنائزي لتحتمس الثالث الواقع في البر الغربي بمدينة الأقصر (ميريام سيكو ألفاريز).

L'archéologie espagnole en Égypte

Les pionniers de l'archéologie espagnole en Égypte furent E. Toda et V. Galarza. Durant la campagne de Nubie, l'Espagne a collaboré avec les équipes qui travaillaient près de la deuxième cataracte du Nil. Les fouilles commencées en 1966 à Hérakléopolis Magna se poursuivent encore aujourd'hui sous la direction de Maria Carmen Pérez Die. Depuis 1990, d'autres chantiers ont été ouverts en Égypte : à Meïdoum (Luis Manuel Gonzálvez), à Oxyrrhynchos (Josep Padró), à Dra Abu el-Naga dans les tombes de Djehouty et Hery (Jose Manuel Galán), à Qubbet el-Hawa (Alejandro Serrano) et dans le temple funéraire de Thutmosis III situé sur la rive occidentale thébaine (Myriam Seco Álvarez).

Swiss Archaeology in Egypt

The Swiss contribution to the rediscovery of Ancient Egypt dates back to the early 19th century, when, in 1814, the Swiss traveller Johann Ludwig Burckhardt (1784-1817), well known as Sheikh Ibrahim, rediscovered the temple of Abu Simbel. The Swiss Institute of Architectural and Archaeological Research on Ancient Egypt in Cairo was founded a century later, in 1950. Since then fieldwork has been conducted in more than 20 sites. Today the Swiss Institute concentrates its efforts in the region of the First Cataract (Aswan, Elephantine), whereas missions from the Universities of Geneva and Basel work at Abu Rawash and in the Valley of the Kings.

النشاط السويسري في مجال الآثار في مصر

يرجع الإسهام السويسري في إعادة اكتشاف مصر القديمة إلى بداية القرن التاسع عشر، حينما أعاد المكتشف السويسري جوهان لودفيج بوركاردت (١٧٨٤–١٨١٧) في عام ١٨١٤ والمعروف باسم الشيخ ابراهيم اكتشاف معبد أبو سمبل . وهو بذلك قد أرسى قواعد الوجود السويسري في مجال الآثار والمصريات . وعقب ذلك بقرن من الزمان، في عام ١٩٥٠، تم إنشاء المعهد السويسري للهندسة المعمارية والأبحاث الأثرية الخاصة بمصر القديمة . ومنذ ذلك الحين، تمت أعمال التنقيب في أكثر من عشرين موقعًا أثريًا . واليوم تتركز جهود المعهد السويسري في منطقة الشلال الأول (أسوان، إلفنتين)، في حين تعمل بعثات قادمة من جامعتي جنيف وبال في أبو رواش ووادي الملوك .

L'archéologie suisse en Égypte

La contribution suisse à la redécouverte de l'ancienne Égypte date du début du 19e siècle quand, en 1814, l'explorateur suisse Johann Ludwig Burckhardt (1784-1817), plus connu sous le nom de Cheikh Ibrahim, redécouvrait le temple d'Abou Simbel, jetant les bases de la présence suisse dans le domaine de l'archéologie et de l'égyptologie. Un siècle plus tard, en 1950, est fondé l'Institut suisse d'architecture et de recherche archéologique de l'Égypte ancienne. Depuis, des fouilles archéologiques sont menées sur plus de vingt sites. Aujourd'hui, l'Institut suisse concentre ses efforts dans la région de la première cataracte (Assouan, Éléphantine), tandis que des missions des universités de Genève et de Bâle travaillent à Abou Roach et dans la Vallée des Rois.

British Archaeology in Egypt

British archaeology in Egypt began in 1882 with the foundation of the Egypt Exploration Fund (EEF), now the Egypt Exploration Society (EES). Other organizations have existed, such as the British School of Archaeology in Egypt (BSAE) founded in 1905 by the Egyptologist Flinders Petrie (1853-1942); the School was closed at the death of its founder. There are today many British teams working in Egypt, mainly from universities or museums, such as the University of Liverpool or the British Museum. Although they are funded by British institutions, these teams are international in composition and work closely with their Egyptian and European colleagues.

النشاط البريطاني في مجال الآثار في مصر

بدأت الأعمال الأثرية البريطاني في مصر في عام ١٨٨٢ مع تأسيس صندوق استكشاف مصر (EEF) المعروف حاليًا بجمعية استكشاف مصر (EES) . غير أن هناك هيئات أخرى كان لها تواجد أقل، مثل المدرسة البريطانية للآثار التي قام بتأسيسها في عام ١٩٠٥ عالم المصريات فليندرز بيتري (١٨٥٣–١٩٤٢)، ولكنها اختفت بمجرد وفاة مؤسسها . واليوم، توجد بعثات بريطانية عدة في مصر، ترتبط غالبيتها بجامعات أو بمتاحف مثل جامعة ليفربول أو المتحف البريطاني . وعلى الرغم من أن مثل هذه البعثات تموّلها معاهد بريطانية، فإن أغلبها يتكون من جنسيات مختلفة وأفرادها يعملون بالتنسيق الوثيق مع زملائهم من المصريين والأوروبيين .

L'archéologie britannique en Égypte

L'archéologie britannique en Égypte remonte à 1882 avec la création de la Fondation pour l'exploration de l'Égypte (EEF), l'actuelle Société d'exploration de l'Égypte (EES). D'autres organismes ont connu une existence plus brève, par exemple l'École britannique d'archéologie fondée en 1905 par l'égyptologue Flinders Petrie (1853-1942), et disparue avec son fondateur. Plusieurs équipes britanniques travaillent aujourd'hui en Égypte, la plupart rattachées à des universités ou à des musées, comme l'université de Liverpool ou le British Museum. Financées par des institutions britanniques, ces équipes sont internationales et opèrent en étroite collaboration avec leurs collègues égyptiens et européens.

BACKGROUND نبذة تاريخية HISTORIQUE

The Franco-Tuscan Expedition to Egypt (1828-1829)

This painting by G. Angelelli (2,30 x 3,47m) depicts the members of the Franco-Tuscan expedition in the ruins of Thebes. Led by J.-Fr. Champollion (sitting in the centre, wearing an oriental costume) and I. Rosellini (on his right), this mission is the first based on the knowledge of the hieroglyphic script, deciphered in 1822. This painting is currently exhibited in the National Archaeological Museum in Florence.

البعثة الفرنسية التوسكانية في مصر (١٨٢٨-١٨٢٩)

تمثل لوحة ج. أنجيليللي (٣٫٤٧ x ٢٫٣٠) أعضاء من البعثة الفرنسية التوسكانية أمام أطلال طيبة. وتعد هذه البعثة برئاسة جان–فرانسوا شامبليون (الجالس في الوسط بزي شرقي) وايبوليتو روزيلليني (على يمينه) الأولى التي قادها علماء قادرون على قراءة الكتابة الهيروغليفية التي تم فك رموزها في عام ١٨٢٢. وتُعرض اللوحة اليوم بالمتحف الوطني للآثار بفلورانس.

L'Expédition franco-toscane en Égypte (1828-1829)

Ce tableau de G. Angelelli (3,47m x 2,30) représente des membres de l'expédition franco-toscane devant les ruines de Thèbes. Dirigée par J.-Fr. Champollion (assis au centre en costume oriental) et I. Rosellini (à sa droite), cette mission est la première menée par des savants capables de lire l'écriture hiéroglyphique, déchiffrée en 1822. Le tableau est aujourd'hui exposé au Musée national archéologique de Florence.

Copyright: Soprintendenza per i Beni Archeologici della Toscana, 1835

Rescue excavation of the Fortress of Buhen in Nubia before the construction of the Aswan High Dam

The fortress of Buhen was built by the pharaohs of the 12th dynasty to protect the southern borders of their empire. Anticipating the construction of the Aswan High Dam, the EES excavated at Buhen from 1957 to 1964. The excavations revealed well-preserved structures, which provide information about military architecture during the Middle Kingdom.

عمليات إنقاذ قلعة بوهن في النوبة قبل الشروع في بناء السد بأسوان

قام فراعنة الأسرة الثانية عشرة بتشييد قلعة بوهن من أجل مراقبة الحدود الجنوبية لدولتهم. وقبل البدء في بناء السد بأسوان، قامت الجمعية المصرية للتنقيب (Egypt Exploration Society) بعمل حفائر في بوهن من عام ١٩٥٧ إلى عام ١٩٦٤. وقد كشفت الحفائر عن مبان تم الاحتفاظ بها بشكل فريد، أطلعتنا على معلومات ثرية فيما يخص العمارة العسكرية في الدولة الوسطى.

Fouille de sauvetage de la forteresse de Bouhen en Nubie avant la construction du barrage d'Assouan

La forteresse de Bouhen a été édifiée par les pharaons de la 12e dynastie afin de contrôler la frontière sud de leur empire. Juste avant que ne commence la construction du Haut Barrage d'Assouan, la EES a mené des fouilles à Bouhen de 1957 à 1964. Celles-ci ont révélé des structures exceptionnellement bien préservées, riches en enseignements sur l'architecture militaire du Moyen Empire.

Copyright: Egypt Exploration Society, 1957-1964

Relocation of the Temple of Kalabsha/Nubia in 1963

When the construction of the Aswan High Dam began in 1960, many nations, including Germany, joined with UNESCO to save the monuments of Nubia that were to be submerged. The temple of Kalabsha (around the beginning of the Christian era), is lifted here by floating cranes. Today it can be visited in its new location south of the High Dam.

نقل معبد كلابشة بالنوبة في عام ١٩٦٣

حينما تم الشروع في بناء السد العالي بأسوان في عام ١٩٦٠، استجابت دول عدة من بينها ألمانيا للنداء الذي وجهته منظمة اليونسكو من أجل إنقاذ آثار النوبة. وهنا، يجري رفع معبد كلابشة (يرجع تاريخه إلى بداية العصر المسيحي) بواسطة أوناش عائمة. ويمكن للجمهور زيارته اليوم في موقعه الجديد جنوب السد العالي.

Déplacement du temple de Kalabcha/Nubie en 1963

Quand débuta en 1960 la construction du Haut Barrage d'Assouan, plusieurs pays, dont l'Allemagne, ont répondu à l'appel de l'UNESCO invitant au sauvetage des monuments nubiens. Le temple de Kalabcha (qui date du début de notre ère) est ici soulevé à l'aide de grues flottantes ; il peut aujourd'hui être visité dans son nouveau site, au sud du Haut Barrage.

Copyright: Deutsches Archäologisches Institut Kairo, 1963

Anastylosis of a granite column in the southern vestibule of the theatre building at Kom al-Dikka, Alexandria

The reconstruction of ancient urban architecture at Kom al-Dikka in Alexandria by a Polish-Egyptian team started more than 40 years ago. In 1966, a huge granite column from the South vestibule of the Roman-age theatre was lifted. The architect W. Kołątaj supervised the work. Today, the team is restoring private houses.

ترميم عمود من الجرانيت في المسرح الروماني بكوم الدكة (الإسكندرية)

يقوم فريق من البولنديين والمصريين بإعادة بناء موقع كوم الدكة الحضري القديم (الإسكندرية) منذ أكثر من أربعين عامًا. وفي عام ١٩٦٦، تم ترميم عمود ضخم من الجرانيت عند البهو الجنوبي للمسرح الروماني. قام بالإشراف على هذا العمل المهندس المعماري كولاتاج. واليوم، يقوم فريق العمل بترميم المنازل الخاصة.

Redressement d'une colonne en granit dans le théâtre romain de Kôm al-Dikka à Alexandrie

La reconstruction du site urbain antique de Kôm al-Dikka à Alexandrie par une équipe polonaise et égyptienne est en cours depuis plus de 40 ans. En 1966, une énorme colonne en granit dans le vestibule sud du théâtre romain a été remontée, sous la direction de l'architecte W. Kołątaj. Aujourd'hui, l'équipe s'occupe de la restauration de maisons privées.

Copyright: Polish Centre for Mediterranean Archaeology, photo W.Jerke, 1960

Epigraphic study on Elephantine Island

The Egyptian Inspector Abd el-Halim Rizk is discussing an inscription with the German Egyptologist Karl Martin. Since 1969, the joint German-Swiss mission has been excavating the ancient city on Elephantine where a fortified city with administration complexes, nilometers and its necropolis were found. These monuments are open for public viewing.

دراسة النقوش بجزيرة إلفنتين

يقوم المفتش المصري عبد الحليم رزق بدراسة بعض النقوش مع عالم المصريات الألماني كارل مارتن. منذ عام ١٩٦٩، قامت البعثة الألمانية السويسرية المشتركة بالتنقيب في جزيرة إلفنتين حيث عُثر على مدينة محصّنة تضم مبان إدارية ومقاييس النيل وجبانة. هذه الأماكن جميعها متاحة اليوم للجمهور.

Étude épigraphique sur l'île d'Éléphantine

L'inspecteur égyptien Abd el-Halim Rizk étudie une inscription en compagnie de l'égyptologue allemand Karl Martin. Depuis 1969, la mission conjointe germano-suisse mène des fouilles sur l'ancienne cité d'Éléphantine où a été mise au jour une ville fortifiée avec ses bâtiments administratifs, ses nilomètres et sa nécropole. Ces vestiges sont aujourd'hui ouverts au public.

Copyright: Deutsches Archäologisches Institut Kairo, photo Dieter Johannes, 1969

Labib Habachi, the Keeper of Elephantine

The archaeologist Labib Habachi is discussing with his German and Swiss colleagues Werner Kaiser (DAIK), Peter Grossmann (DAIK) and Horst Jaritz (Swiss Institute), the discovery of wooden panels with relief, which adorned the entrance of the Elephantine governor's palace (1st Intermediate Period). The role of this building was only identified 25 years after its discovery.

لبيب حبشي حارس جزيرة إلفنتين

يناقش عالم الآثار المصري لبيب حبشي مع زملائه الألمان والسويسريين فارنر كيزر (DAIK) وبيتر جروسمان (DAIK) وهورست جاريتز (المعهد السويسري) اكتشاف الألواح الخشبية المنحوتة التي كانت تزين مدخل قصر الحكام بجزيرة إلفنتين (العصر الأول الوسيط) . ولم يتم تحديد الدور الحقيقي لهذا المبنى إلا بعد مرور ٢٥ عامًا على هذا الاكتشاف .

Labib Habachi, le gardien d'Éléphantine

L'archéologue égyptien Labib Habachi discute avec ses collègues allemands et suisse Werner Kaiser (DAIK), Peter Grossmann (DAIK) et Horst Jaritz (Institut suisse) de la découverte de panneaux sculptés en bois qui ornaient l'entrée du palais des gouverneurs de l'île d'Éléphantine (1re Période Intermédiaire). C'est seulement 25 ans après cette découverte que fut identifiée la fonction réelle du bâtiment.

Copyright: Swiss Institute, photo Georg Gerster, 1975

Sorting and conserving the papyri from Abusir discovered in the pyramidal complex of the King Reneferef

Paule Posener-Kriéger, French Egyptologist, then director of the French Institute for Oriental Archaeology, is sorting and conserving the papyri archives that were discovered by the Czech Institute of Egyptology in the pyramid complex of King Reneferef in Abusir. Dating from the 5th dynasty (about 2450 B.C.), these fragmentary papyri contain the funerary temple archives and supply precious information about the functioning of the temple.

فرز وحفظ برديات أبو صير التي تم اكتشافها في مجموعة الملك رع نفر إف الهرمية

تقوم بول بوزنير–كريجر، عالمة المصريات الفرنسية ومديرة المعهد العلمي الفرنسي للآثار الشرقية في ذاك الوقت، بفرز وحفظ البرديات التي قام المعهد التشيكي للمصريات باكتشافها في مجموعة الملك رع نفر إف الهرمية بأبو صير. وتحتفظ هذه البرديات التي ترجع إلى الأسرة الخامسة (نحو – ٢٤٥٠) بأرشيف هذا المعبد الجنائزي وتقدم لنا معلومات ثمينة حول الدور الذي كان يقوم به.

Tri et conditionnement des papyrus d'Abousir découverts dans le complexe pyramidal du roi Rêneferef

Paule Posener-Kriéger, égyptologue française, alors directrice de l'Institut français d'archéologie orientale, trie et conditionne les papyrus découverts par l'Institut tchèque d'égyptologie dans le complexe pyramidal du roi Rêneferef à Abousir. Datés de la 5e dynastie (vers – 2450), ces papyrus fragmentaires conservent les archives du temple funéraire et livrent de précieux renseignements sur son fonctionnement.

Copyright: Czech Institute of Egyptology, photo Milan Zemina, 1984

TRAINING التأصيل FORMATION

Kazimierz Michałowski (1901-1981) with students of the University of Alexandria visiting Edfu
Michałowski's interest in Egyptology began in 1937-1939 when he took part in a Polish-French excavation at Tell Edfu. Twenty years later, he founded the Polish Centre of Mediterranean Archaeology in Cairo. A Lecturer at the University of Alexandria and the University of Warsaw, he educated a large group of specialists in classical, Near Eastern and Egyptian archaeology.

كازيميرز ميكالوفسكي (١٩٠١-١٩٨١) مع طلاب جامعة الإسكندرية في زيارة إلى معبد إدفو
بدأ اهتمام ميكالوفسكي بالمصريات بين عامي ١٩٣٧ و١٩٣٩ إبان مشاركته في البعثة المشتركة الفرنسية البولندية بإدفو. وبعد ذلك بعشرين عامًا، قام بإنشاء المركز البولندي لآثار البحر المتوسط. أستاذ محاضر بجامعة الإسكندرية وجامعة وارسو، أسهم في تأهيل عدد كبير من المتخصصين في الآثار الكلاسيكية والمصرية والشرق أوسطية.

Kazimierz Michałowski (1901-1981) avec des élèves de l'université d'Alexandrie visitent le temple d'Edfou
L'intérêt de K. Michałowski pour l'égyptologie remonte à 1937-1939, lorsqu'il prit part à la mission conjointe franco-polonaise à Edfou. Vingt ans plus tard, il fonda le Centre polonais d'archéologie méditerranéenne. Enseignant à l'université d'Alexandrie et à l'université de Varsovie, il a formé de nombreux spécialistes en archéologie classique, égyptienne et proche-orientale.

Copyright: Polish Centre of Mediterranean Archaeology, 1958

Egyptology in the Field: site visit to the White Monastery, Sohag

The Netherlands-Flemish Institute organises an annual programme called "Egyptology in the Field". In this successful programme, students from Belgium and the Netherlands come to Egypt for eight weeks to follow classes, visit museum collections, write papers, visit ongoing excavation projects and learn how Egyptology works in practice.

Egyptology in the Field يقوم بزيارة الدير الأبيض بسوهاج.

ينظم المعهد الهولندي الفلامندي برنامجًا سنويًا تحت عنوان « Egyptology in the Field » . وفي هذا الإطار، تقوم مجموعة من الطلاب البلجيكيين والهولنديين بزيارة مصر لمدة ثمانية أسابيع، يتابعون خلالها محاضرات عدة، كما يجرون زيارات لعدد من المتاحف ومواقع الحفريات، ويدونون ملاحظاتهم في تقارير مما يساعدهم على التعرف على دراسة المصريات بصورة عملية.

Égyptologie sur le terrain, visite du monastère blanc à Sohag

L'institut hollandais-flamand organise un programme annuel appelé «Egyptology in the field». Des étudiants belges et néerlandais mettent à profit leur séjour de huit semaines en Égypte pour suivre des cours, visiter les musées, se rendre sur les chantiers de fouilles, rédiger des rapports, apprendre ce qu'est la pratique de l'égyptologie.

Copyright: Netherlands-Vlaams Instituut in Cairo, 2007

A Field School at Burg el-Zafar

The Cairo Walls Mission headed by the IFAO, has facilitated the creation of a field school in Islamic archaeology. Ahmad el-Said Mohamed al-Shoky, a PhD candidate at Ain Shams University is drawing a stratigraphical cut, with two inspectors of the Supreme Council of Antiquities, Sofi Abd El Rahman and Nagwa Abd El Nabi.

ورشة – مدرسة ببرج الظفر

بدأت بعثة أسوار القاهرة Murailles du Caire تحت رعاية المعهد العلمي الفرنسي للآثار الشرقية عام ٢٠٠٠ . وقد أتاحت إنشاء ورشة – مدرسة في الآثار الإسلامية . ويتلقى كل من أحمد السعيد محمد الشوكي (باحث في الدراسات العليا بجامعة عين شمس) ومفتشان بالمجلس الأعلى للآثار هما : صوفي عبد الرحمن ونجوى عبد النبي تدريبًا بالورشة .

Un chantier école à Burg el-Zafar

Le programme des Murailles du Caire, commencé en 2000 sous l'égide de l'IFAO, a permis la création d'un chantier école en archéologie islamique. Ahmad el-Said Mohamed al-Shoky, doctorant de l'université Ayn Shams, et deux inspecteurs du Conseil suprême des antiquités, Sofi Abd El Rahman et Nagwa Abd El Nabi, relèvent une coupe stratigraphique.

Copyright: Institut français d'archéologie orientale, photo St. Pradines, mars 2008

Restoring and Reconstructing Pottery at Tell el-Dab'a

David Aston, a British Egyptologist and pottery specialist, Hassan Mohamed, pottery restorer, and Yassir Mohamed, an Egyptian assistant, are reconstructing vessels. Pottery is an important source for understanding the daily and cultic life of Ancient Egypt, especially at a site like Tell el-Dab'a where epigraphic sources are rare.

ترميم وإعادة تشكيل الفخار بتل الضبعة

يعيد كل من دافيد أستون (عالم مصريات بريطاني ومتخصص في الفخار) وحسن محمد (مرمم فخار) وياسر محمد (مساعد مصري) تجميع الأواني الفخارية. ويعد الفخار مصدرًا مهمًّا للتعرف على الحياة اليومية والدينية في مصر القديمة، خاصةً في موقع مثل تل الضبعة الذي يفتقر إلى مصادر الكتابة المنقوشة.

Restauration et reconstitution de céramiques à Tell el-Dab'a

David Aston, égyptologue et céramologue anglais, Hassan Mohamed, restaurateur en céramique, et Yassir Mohamed, assistant égyptien, reconstituent des vases. La céramique constitue une source importante pour comprendre la vie quotidienne et religieuse de l'Égypte ancienne, spécialement sur un site comme Tell el-Dab'a où les sources épigraphiques sont rares.

Copyright: Austrian Archaeological Institute, photo Axel Krause, 2008

Training at the British Museum in London for the conservation of objects

In 2006, for the annual British Museum International Training Programme, one of the Museum's restorers, Philip Kevin, is studying restoration techniques for a wooden sarcophagus with his trainees: Rashad el-Hazeen from the Islamic Museum, Walaa Mostafa from the Egyptian Museum, Heba Allah Abdel Baset and Mona Fathi Rahman from the Supreme Council of Antiquities.

التدريب على أعمال الحفظ في المتحف البريطاني بلندن

في عام ٢٠٠٦، وفي إطار البرنامج السنوي الدولي للتدريب في المتحف البريطاني، يقوم فيليب كيفين المرمم بالمتحف بدراسة المناهج المختلفة مع المتدربين لترميم تابوت خشبي . المتدربون : رشاد الحزين (المتحف الإسلامي)، ولاء مصطفى (المتحف المصري) هبة الله عبد الباسط ومنى فتحي رحمن (المجلس الأعلى للآثار) .

Formation au British Museum à Londres pour la conservation des objets

En 2006, dans le cadre du programme annuel international de formation au British Museum, Philip Kevin, restaurateur du musée, montre à ses stagiaires, Rashad el-Hazeen du Musée islamique, Walaa Mostafa du Musée égyptien, Heba Allah Abdel Baset et Mona Fathi Rahman du Conseil suprême des antiquités, comment restaurer un sarcophage en bois.

Copyright: The British Museum, 2006

COOPERATION التعاون COOPÉRATION

Copper melting experiment with air canes at 'Ayn Sukhna

With the help of the French specialist Philippe Fluzin, a kiln for copper melting similar those found in the excavation at 'Ayn Sukhna, was built. After oxide reducing, the copper ore is set in a hearth inside the kiln. The men are blowing the air down the canes onto the lower opening of the hearth and the temperature is thus rising up to 1200 degrees centigrade.

تجربة لإعادة انصهار النحاس في العين السخنة

بمساعدة الباحث الفرنسي فيليب فلوزان، تم بناء فرن يساعد على إعادة انصهار النحاس شبيه بالأفران التي تم اكتشافها في الموقع بالعين السخنة . بعد القيام بعملية الاختزال (خفض الأكسدة)، يوضع النحاس في بوتقة في داخل الفرن ثم يتم نفخ الهواء باندفاع من خلال عصا إلى فتحة البوتقة السفلى حتى ترتفع درجة الحرارة إلى ١٢٠٠ درجة .

Une expérience de refusion du cuivre avec des cannes à souffler à 'Ayn Soukhna

Avec l'aide du chercheur français Philippe Fluzin, un four de refusion du cuivre, identique à ceux mis au jour sur la fouille d''Ayn Soukhna, a été construit. Après oxydo-réduction, le minerai de cuivre est placé dans un creuset à l'intérieur du four. Des souffleurs pulsent alors de l'air avec des cannes sur l'ouverture inférieure du creuset et font monter la température jusqu'à 1200 degrés.

Copyright: Institut français d'archéologie orientale, 2008

Cleaning of the tomb of Harwa, Theban Necropolis

Two Slovenian members of the Italian Archaeological Mission directed by Francesco Tiradritti, are excavating the courtyard of the tomb of Harwa in Assassif (Theban Necropolis) in cooperation with the Egyptian team. This large tomb belonged to a high dignitary, who lived during the 7th century BC.

استخراج مقبرة هاروا، جبانة طيبية

اثنان من سلوفاكيا أعضاء في البعثة الأثرية الإيطالية برئاسة فرانشيسكو تيرادريتي يقومان بإخلاء ساحة مقبرة حاروا في عساسيف (الجبانة الطيبية) بالتعاون مع الفريق المصري. تنتمي هذه المقبرة الكبيرة لواحد من الأعيان عاش في القرن السابع قبل الميلاد.

Dégagement de la tombe d'Haroua, nécropole thébaine

Deux membres slovènes de la Mission archéologique italienne dirigée par Francesco Tiradritti sont en train de dégager la cour de la tombe d'Haroua dans l'Assassif (nécropole thébaine), en collaboration avec l'équipe égyptienne. Cette grande tombe appartient à un haut dignitaire ayant vécu au 7e siècle av. J.-C.

Copyright: Italian Archaeological Mission, 2007

Study of the ceramic production techniques at Dayr al-Barshâ

Assisted by an Egyptian potter from al-Bayadiya, Stefanie Vereecken, Belgian archaeologist and a professional potter, is studying the production techniques that must have been used in antiquity and are still employed today. Many European specialists contribute to the excavation at Dayr al-Barshâ (Polish, British, German and French).

دراسات خاصة بتقنيات صناعة الفخار بدير البرشا

بمساعدة عامل فخار مصري من البياضية، قامت ستيفاني فيريكن عالمة الآثار البلجيكية والمتخصصة في الفخار بدراسة تقنيات صناعة الفخار التي من المحتمل أنها كانت تستخدم في العصور القديمة والتي لا يزال يستخدم بعض منها حتى اليوم. يشارك في أعمال الحفر والتنقيب بدير البرشا متخصصون أوروبيون عدة (بولنديون وبريطانيون وألمانيون وفرنسيون) .

Étude des techniques de fabrication de céramiques à Deir el-Bercheh

Assistée d'un potier égyptien originaire de al-Bayadiya, Stefanie Vereecken, archéologue belge et céramologue, étudie les techniques de fabrication qui devaient être en usage dans l'Antiquité et dont certaines sont encore pratiquées aujourd'hui. De nombreux spécialistes européens participent aux fouilles de Deir el-Bercheh (Polonais, Britanniques, Allemands et Français).

Copyright: Project K.U. Leuven, 2007

Excavating at ‘Ezbet Rushdi/ Tell el-Dab‘a
Manuela Lehmann, a German Egyptologist, and Mahdi Mahmoud, a specialist from Upper Egypt, excavate a tomb dated from the Second Intermediate Period (1650-1550 BC) at ‘Ezbet Rushdi. Most of the land is heavily threatened by modern agricultural or building activities and this is a rescue excavation under the protection of the Supreme Council of Antiquities.

التنقيب في عزبة رشدي / تل الضبعة
مانويلا لهمان عالمة مصريات ألمانية ومهدي محمود عامل متخصص من صعيد مصر يقومان باكتشاف مقبرة من عصر الإنتقال الثاني بعزبة رشدي (١٦٥٠–١٥٥٠). بيد أن جانبًا كبيرًا من الأرض مهدد من قبل أنشطة زراعية ومعمارية. تجري ههنا عملية تنقيب من أجل حماية الآثار تحت رعاية المجلس الأعلى للآثار.

Fouille à ‘Ezbet Rushdi/ Tell el-Dab‘a
Manuela Lehmann, égyptologue allemande, et Mahdi Mahmoud, un ouvrier spécialiste de Haute Égypte, mettent au jour une tombe de la Seconde Période Intermédiaire à ‘Ezbet Rushdi (1650-1550). Une grande partie du site étant menacée par le développement des cultures ou des constructions, il s’agit d’une fouille de sauvetage sous les auspices du Conseil suprême des antiquités.

Copyright: Austrian Archaeological Institute, photo Axel Krause, 2008

Sieving the mud derived from a 15th dynasty palace (1600B.C.)
Anne-Catherine Escher, a Swiss architect, and Gamal Habachi, an Egyptian specialist, are sieving the mud from the Hyksos palace belonging to King Khyan. Sieving recovers small objects such as seal impressions with the royal names, which helped to identify the building's owner.

غربلة الأرض الخاصة بقصر يرجع إلى الأسرة الخامسة عشرة (١٦٠٠ قبل الميلاد)
آن–كاترين إيشر مهندسة معمارية سويسرية وجمال حبشي متخصص مصري يغربلان الأرض الخاصة بقصر الملك خيان (الهكسوس). وتتيح هذه التقنية استعادة الأشياء الصغيرة مثل آثار الأختام التي نقشت عليها أسماء الملوك، والتي اتاحت الفرصة للتعرف على صاحب الأثر.

Tamisage de la terre d'un palais daté de la 15e dynastie (1600 av. J.-C.)
Anne-Catherine Escher, architecte suisse, et Gamal Habachi, un ouvrier spécialiste égyptien, tamisent la terre provenant du palais hyksôs du roi Khyan. Cette technique permet de récupérer de petits objets comme les empreintes de sceaux portant des noms royaux, qui ont permis d'identifier le propriétaire du monument.

Copyright: Austrian Archaeological Institute, Photo Axel Krause, 2008

Recording of the objects found during the excavation at Memphis

The Portuguese archaeologist Rita Pereira, helped by the Egyptian antiquities inspector Waguida Abdel Aziz Mohamed, is registering, photographing and drawing the objects found during the excavation of the Apries Palace. A Greek pot representing a woman, carrying a wine jar, confirms the possibility of a wine-producing area established for Greek mercenaries.

عملية تسجيل الأشياء التي تم العثور عليها إبان التنقيب في ممفيس

تقوم عالمة الآثار البرتغالية ريتا بيريرا بمساعدة المفتشة المصرية وجيدة عبد العزيز محمد بتسجيل وتصوير ورسم الأشياء التي تم العثور عليها إبان أعمال الحفر بقصر الملك أبريس. وتدعونا قطعة من الخزف الإغريقي – تصور امرأة تحمل جرة من النبيذ – إلى التفكير في وجود إنتاج ضخم من النبيذ موجه للمرتزقة من الإغريق.

Enregistrement des objets trouvés en fouille à Memphis

L'archéologue portugaise Rita Pereira, aidée par l'inspectrice égyptienne Waguida Abdel Aziz Mohamed, enregistre, photographie et dessine les objets trouvés lors de la fouille du palais d'Apriès. Une céramique grecque représentant une femme portant une cruche de vin apporte un nouveau témoignage en faveur de l'existence d'une aire de production viticole destinée aux mercenaires grecs.

Copyright: Portuguese mission, 2008

EXCAVATIONS التنقيب FOUILLES

The statue of a Ptolemaic king is emerging from the sea

In 1995, this Ptolemaic statue of a king in pharaonic dress was lifted with another 34 pieces, by the Centre for Alexandrian Studies (CEAlex) and the Department of Under-Water Archaeology of the Supreme Council of Antiquities (SCA) involved in the European project Archaeomap. After restoration, it is now exhibited in front of the Bibliotheca Alexandrina.

التمثال الضخم لملك بطلمي يظهر من المياه

قامت البعثه الأثرية عام ١٩٩٥ بانتشال هذا التمثال ذي الطابع الفرعوني من المياه بالإضافة إلى ٣٤ قطعة أخرى. شارك في هذه البعثة كل من مركز الدراسات السكندرية (CEAlex) وإدارة الآثار الغارقة بالمجلس الأعلى للآثار (CSA). يعرض التمثال حاليًا أمام مكتبة الإسكندرية بعد ترميمه.

La statue colossale d'un roi Ptolémée émerge des eaux

En 1995, cette statue de style pharaonique a été sortie des eaux avec 34 autres pièces par le Centre d'études alexandrines (CEAlex) et le département de l'archéologie sous-marine du Conseil suprême des antiquités (CSA) qui participent au projet européen Archéomap. Après restauration, la statue est aujourd'hui exposée devant la Bibliothèque d'Alexandrie.

Copyright: Centre d'études alexandrines, 1995

Archaeological exploration of the Late Roman settlement at Bir el-Showish, el-Hayez oasis (Western Desert)
On the left, with the help of an Egyptian specialist, Vladimír Brůna is recording the Bir el-Showish structures with a total station. On the right, the archaeologist Jiří Svoboda and the Egyptologists Miroslav Bárta and Miroslav Verner are clearing sand from the ancient village where some mudbrick houses have been preserved to a height of several metres.

الحفائر الأثرية الخاصة بقرية ترجع إلى أواخر العصر الروماني في بير الشاويش بواحة الحيز (بالصحراء الغربية)
إلى اليسار – بمساعدة متخصص مصري – يقوم ڤلاديمير برونا (متخصص في المعلومات الجغرافية) برفع مباني بير الشاويش بواسطة مقياس للأبعاد الأفقية. وإلى اليمين، چيري سڤوبودا (عالم آثار) وميروسلاڤ بارتا (عالم مصريات) وميروسلاڤ ڤرنر (عالم مصريات) يواصلون إزالة الكثبان الرملية من أعلى القرية القديمة حيث بلغ ارتفاع بعض المنازل المبنية من الحجر الجيري عدة أمتار.

Fouille archéologique d'un village de la fin de l'époque romaine à Bir el-Showish dans l'oasis d'el-Hayez (désert Occidental)
À gauche, avec l'aide d'un ouvrier spécialiste égyptien, le géo-informaticien Vladimír Brůna effectue un relevé des structures de Bir el-Showish avec un tachéomètre. À droite, l'archéologue Jiří Svoboda et les égyptologues Miroslav Bárta et Miroslav Verner commencent le désensablement du village antique, dont certaines maisons en briques crues sont conservées sur plusieurs mètres de hauteur.

Copyright: Czech Institute of Egyptology, photo Kamil Voděra, 2004

Excavations in the temple of Heryshef in Herakleopolis Magna

The temple of Heryshef in Herakleopolis Magna was discovered by the Swiss archaeologist Éd. Naville in the 19th century and excavated by the British Egyptologist W.M.F. Petrie at the beginning of the 20th century. In 1966 and then in 2004, a Spanish mission has continued the excavation in the sanctuary. The high level of the groundwater makes this process difficult.

التنقيب بمعبد حري–شف بهيراكليوبوليس ماجنا

تم اكتشاف معبد حري–شف بهيراكليوبوليس ماجنا على يد عالم الآثار السويسري ناڤيل خلال القرن التاسع عشر. وقد قام بالتنقيب فيه عالم المصريات البريطاني پيتري في بداية القرن العشرين. وفي عام ١٩٦٦، ثم في عام ٢٠٠٤، استأنفت بعثة إسبانية أعمال الحفر في المعبد، غير أن ارتفاع منسوب المياه الجوفية قد جعل هذا العمل شاقًا.

Fouille dans le temple de Hérychef à Hérakléopolis Magna

Le temple de Hérychef à Hérakléopolis Magna a été découvert par l'archéologue suisse Éd. Naville au 19e siècle et fouillé par l'égyptologue anglais W.M.F. Petrie au début du 20e siècle. En 1966 puis en 2004, une mission espagnole a repris les fouilles dans le sanctuaire. Ce travail est rendu difficile par le niveau élevé de la nappe phréatique.

Copyright: Spanish Mission, Herakleopolis Magna project archive, 2008

Excavations in Tell el-Retabi Site

Veronika Dubcova and Radoslav Soth from Slovakia are documenting a calcite block, which was found by the Polish-Slovak Archaeological Mission during an excavation in Tell el-Retabi. The block was moved in the 1980s during construction works on a nearby water pipeline and is therefore not in its original position.

أعمال التنقيب في موقع تل الرتابي

السلوڤاكيان ڤيرونيكا دوبكوڤا ورادوسلاڤ سوث بصدد عمل رفع لكتلة من الكالسيت قامت باكتشافها بعثة الآثار البولندية والسلوڤاكية إبان أعمال التنقيب في تل الرتابي. تم نقل الكتلة في الثمانينيات نتيجة القيام بأعمال خاصة بخط أنابيب للمياه.

Fouilles sur le site de Tell el-Retabi

Les Slovaques Veronika Dubcova et Radoslav Soth sont en train de faire le relevé d'un bloc de calcite découvert par la mission archéologique polonaise et slovaque lors d'une fouille à Tell el-Retabi. Le bloc, déplacé dans les années 80 en raison de travaux sur une canalisation proche, n'est plus dans son contexte d'origine.

Copyright: Slovakia Mission, 2008

Clearing a Late Period floor level in the forecourt of a tomb in the Theban Necropolis

A workman is clearing the floor level in a forecourt belonging to the tomb of an unknown person in the Theban necropolis. Professor Bacs, head of the Department of Egyptology at Eötvös Loránd University in Budapest, has been excavating this monument since 1995. It is an unfinished tomb from the reign of Queen Hatshepsut.

إخلاء أرضية في ساحة مقبرة طيبية لشخص مجهول

يقوم عامل متخصص مصري بإخلاء بساحة مقبرة غير مكتملة في الجبانة الطيبة يرجع تاريخها لفترة حكم الملكة حتشبسوت. ويقوم البروفيسور باك الذي يرأس قسم المصريات بجامعة إيوتفوس لوراند ببوداپست بالتنقيب حول هذا الأثر منذ عام ١٩٩٥. ولا يزال صاحب هذه المقبرة مجهولاً حتى اليوم.

Dégagement d'un sol de Basse Époque dans la cour d'une tombe thébaine anonyme

Un ouvrier qualifié égyptien dégage un sol dans la cour d'une tombe inachevée de la nécropole thébaine, datant du règne de Hatshepsout. Le professeur Bacs, qui dirige le département d'égyptologie de l'université Eötvös Loránd de Budapest, fouille ce monument, dont le propriétaire reste à ce jour inconnu, depuis 1995.

Copyright: Hungarian Mission, photo Ferenc Pfeffer, 2007

Moving blocks in the temple of Athribis

The Egyptian-German Joint Mission, led by Egyptologists Rafed El-Sayed and Christian Leitz from Tübingen University and Yahya El-Masry from al-Mansura University, has been working at the site of Athribis temple since 2003. In this picture, a stone block from the temple of Min and Repit is lifted for transportation in the colonnade of the ruined temple at Athribis near Sohag in Upper Egypt.

نقل كتل حجرية بمعبد أتريبس

تعمل البعثة المشتركة بين مصر وألمانيا برئاسة علماء المصريات رافد السيد وكريستيان ليتز من جامعة توبنجن ويحي المصري من جامعة المنصورة في موقع معبد أتريبس بالقرب من سوهاج في صعيد مصر منذ عام ٢٠٠٣ . وهنا، يتم رفع كتلة من معبد من ورپيت لتنقل إلى قاعة الأعمدة بأطلال المعبد .

Transport de blocs de pierre dans le temple d'Athribis

La mission conjointe égypto-allemande dirigée par les égyptologues Rafed El-Sayed, Christian Leitz de l'université de Tübingen, et Yahya el-Masry de l'université d'al-Mansoura, travaille sur le site du temple d'Athribis, près de Sohag, en Haute Égypte, depuis 2003. Ici un bloc du temple de Min et Repit est soulevé en vue de son transport dans la colonnade du temple en ruine.

Copyright: Athribis Project, photo Rafed El-Sayed, 2007

The Ancient Riverbank in the centre of the modern market in Aswan Town

The rescue excavations in the town of Aswan are often characterised by lack of time and enormous pressure exerted by the landowners. Here, the Swiss-Egyptian Mission led by the German Cornelius von Pilgrim, discusses with the Egyptian team members of the Supreme Council of Antiquities, their subsequent work strategy to excavate this area. It is there that they uncovered the remains of a quarry harbour dating to the 5th dynasty and indicating the position of the ancient riverbank.

ضفاف النيل القديمة في قلب السوق الحديثة بأسوان

إن ضيق الوقت والضغوط الكثيرة التي يمارسها أصحاب الأراضى الراغبين فى استثمارها هما من العوامل المؤثرة في أعمال الحفر في أسوان . ونشاهد هنا البعثة السويسرية المصرية برئاسة الألماني كورنيليوس ڤون پلجرين وهي بصدد مناقشة استراتيجية أعمال الحفر في هذه المنطقة من السوق مع العاملين بالمجلس الأعلى للآثار حيث تم اكتشاف محجرة ترجع إلى الأسرة الخامسة على ضفاف النيل القديمة .

Les anciennes rives du Nil dans le centre du souk moderne d'Assouan

Les fouilles de sauvetage à Assouan se caractérisent par le manque de temps et les énormes pressions exercées par les promoteurs immobiliers. Ici la mission suisse-égyptienne, dirigée par l'Allemand Cornelius von Pilgrim, discute avec les membres égyptiens du Conseil suprême des antiquités d'une stratégie pour fouiller cette zone du souk où a été découvert le débarcadère d'accès à une carrière datant de la 5e dynastie, sur l'ancienne rive du Nil.

Copyright: Swiss Institute, 2005

Drawing the mud brick structures at Apries palace, Memphis

The organization of the settlement remains (the presence of a kitchen linked with a water well) and the objects discovered in situ, confirm the existence of a Greek population in Memphis during the Apries period (589-570 BC). The Portuguese archaeologist Teresa Rita Pereira is shown drawing this area of habitat structures.

رفع الأبنية المشيدة من الطوب اللبن لقصر الملك أبريس في ممفيس

يدعونا طراز البناء السكني (وجود مطبخ إلى جانب بئر) والمواد التي تم اكتشافها بالموقع إلى التأكد من وجود سكان من الإغريق في ممفيس في عصر الملك أبريس (القرنان الخامس / الرابع قبل الميلاد) . ونشاهد هنا عالمة الآثار البرتغالية تيريزا ريتا بريرا وهي بصدد عمل رفع لهذه المنطقة السكنية .

Relevé des structures en briques crues du palais d'Apriès à Memphis

L'organisation de la structure de l'habitat (la présence d'une cuisine associée à un puits) et le matériel découvert *in situ* semblent confirmer la présence d'une population grecque à Memphis à l'époque d'Apriès (5e/4e siècle av. J.-C.). L'archéologue portugaise Teresa Rita Pereira est en train de faire un relevé de cette zone d'habitat.

Copyright: Portuguese Mission, 2008

RESTORATION الترميم RESTAURATION

Restoration of the wooden ceiling of the sabil-kuttab of Sultan Mustafa III

The Italian specialist Erico Peintner and his Egyptian colleague Asma Sayd are working on the conservation of the wooden ceiling of the sabil-kuttab of Sultan Mustafa III in Cairo (1758-1760 AD). The project is organised by the Netherlands-Flemish Institute and directed by the Polish conservation architect Agnieszka Dobrowolska.

ترميم السقف الخشبي الخاص بسبيل كتاب السلطان مصطفى الثالث

يقوم الخبير الإيطالي إيريكو بنتنر وزميلته المصرية أسماء سيد بأعمال ترميم في السقف الخشبي الخاص بسبيل كتاب السلطان مصطفى الثالث بالقاهرة (١٧٥٨–١٧٦٠). ينظم هذا المشروع المعهد الهولندي الفلامندي ويقوم بالإشراف عليه البولندي أجنيسكا دوبروفولسكا.

Restauration du plafond en bois du sabil-kuttab du sultan Mustafa III

L'expert italien Erico Peintner et sa collègue égyptienne Asma Sayd travaillent à la restauration du plafond en bois du sabil-kuttab du sultan Mustafa III au Caire (1758-1760). Le projet est organisé par l'Institut néerlandais-flamand et dirigé par l'architecte polonaise Agnieszka Dobrowolska.

Copyright: Netherlands-Vlaams Instituut in Cairo, 2008

Reconstruction of a chapel of Thutmosis IV in Karnak

The blocks from a chapel of Thutmosis IV, which were used as a repository for the bark of the God Amon, were found in the 2nd and 3rd pylons of the Karnak temple. In 1995, a French-Egyptian project (CFEETK) reconstructed this monument as part of the Open Air Museum at Karnak.

إعادة بناء مقصورة تحتمس الرابع في الكرنك

تم اكتشاف الأحجار التي استخدمت في بناء مقصورة تحتمس الرابع، تلك التي كانت تستخدم كموضع لاستراحة مركب الإله آمون، وذلك في الفناءين الثاني والثالث بمعبد الكرنك. وفي عام ١٩٩٥، قام الفريق المصري الفرنسي التابع للمركز الفرنسي المصري لدراسة معابد الكرنك (CFEETK) بإعادة تجميع هذا الأثر في مكان مفتوح بمعبد الكرنك.

Reconstruction d'une chapelle de Thoutmosis IV à Karnak

Les blocs d'une chapelle de Thoutmosis IV, qui servait de reposoir à la barque du dieu Amon, ont été découverts dans les 2e et 3e pylônes du temple de Karnak. En 1995, l'équipe franco-égyptienne du CFEETK a remonté ce monument dans le musée en plein air de Karnak.

Copyright: Centre national de la recherche scientifique – Centre franco-égyptien d'étude des temples de Karnak, 1996

Restoration of a capital in the Madrasa of Sultan al-Nasir Muhammad, Cairo

Ashur, an Egyptian stone mason and two Egyptian workmen are restoring a column-capital at the entrance to the Madrasa of Sultan al-Nasir Muhammad (1294–1304). Since 1973, the DAIK has been involved in the restoration of monuments in Islamic Cairo including madrasas (theological schools), sabil-kuttabs (fountains with Qur'an school), mausolea and a palace.

ترميم تاج عمود بمدرسة السلطان الناصر محمد بالقاهرة

يقوم عاشور نحات الحجارة المصري وعاملان آخران بترميم عمود عند مدخل مدرسة السلطان الناصر محمد (١٢٩٤–١٣٠٤). منذ عام ١٩٧٣، يقوم المعهد الألماني للآثار (DAIK) بترميم آثار إسلامية عدة بالقاهرة، من بينها مدارس دينية وأسبلة و كتاتيب وأضرحة وقصر.

Restauration d'un chapiteau dans la madrassa du sultan al-Nassir Muhammad au Caire

Ashur, un tailleur de pierre égyptien et deux ouvriers égyptiens restaurent une colonne à l'entrée de la madrassa du sultan al-Nassir Muhammad (1294-1304). Depuis 1973, le DAIK est impliqué dans la restauration de monuments islamiques au Caire dont des madrassas (écoles religieuses), des sabil-kuttab (fontaines et écoles coraniques), des mausolées et des palais.

Copyright: Deutsches Archäologisches Institut Kairo, Philipp Speiser, 1986

Restoration at the funerary temple of Thutmosis III

In September 2008 the Supreme Council of Antiquities, the Academy of Fine Arts of Seville and the Embassy of Spain in Cairo with the sponsorship of the CEPSA, began a project to study and restore the funerary temple of Thutmosis III. Here, the restoration team and the Spanish epigrapher, Javier Martínez, are working on the limestone blocks.

ترميم معبد تحتمس الثالث الجنائزي

في شهر سبتمبر لعام ٢٠٠٨، قام المجلس الأعلى للآثار بالتعاون مع أكاديمية الفنون الجميلة بأشبيلية والسفارة الإسبانية بالقاهرة – بدعم مالي مقدم من شركة CEPSA – بمشروع مشترك لدراسة معبد تحتمس الثالث الجنائزي وترميمه. يظهر في الصورة فريق الترميم المصري وعالم النقوش الإسباني خافيير مارتينيز وهم يقومون بترميم الكتل الجيرية ونسخها.

Restauration du temple funéraire de Thoutmosis III

En septembre 2008, le Conseil suprême des antiquités, l'académie des Beaux-Arts de Séville et l'ambassade d'Espagne avec le soutien financier de la compagnie espagnole CEPSA ont commencé un projet d'étude et de restauration du temple funéraire de Thoumosis III. Ici, l'équipe égyptienne de restauration et l'épigraphiste espagnol Javier Martinez restaurent et copient les blocs en calcaire.

Copyright: Spanish Mission, Thutmosis Funerary Temple project archive, 2008

Study of the archaeological material at Saqqara by a Polish Team

To the left, a fragment of mummy cartonnage of Ptolemaic date, found in the Saqqara necropolis, is supported by special foam in order to restore and study it. On the right, a wooden statuette from the earth of one of the Old Kingdom burial shafts is measured by a professional draughtswoman.

فريق بولندي يقوم بدراسة المواد الأثرية في سقارة

إلى اليسار، جزء من مومياء ترجع إلى عصر البطالمة عُثر عليها في جبانة سقارة وقد وُضعت على حامل مما يسهل عملية ترميمها قبل الدراسة. وإلى اليمين، تمثال خشبي صغير عثر عليه في حجرة جنائزية ترجع إلى الدولة الحديثة. وهنا يقوم رسام بقياسه.

Étude du matériel archéologique à Saqqâra par une équipe polonaise

À gauche, un fragment de cartonnage de momie de l'époque ptolémaïque, trouvé dans la nécropole de Saqqâra, est posé sur un support en mousse afin de permettre sa restauration avant étude. À droite, une statuette en bois provenant d'une chambre funéraire du Nouvel Empire est mesurée par une dessinatrice.

Copyright: Polish Centre for Mediterranean Archaeology, photo Wojciech Wojciechowski, 2008

ZABYTKI
2003
RÓŻNE
2
1

Restoration of the temple of Opet

The main goal of the restoration programme of the temple of Opet, initiated in 2005, was to open it to the numerous visitors of the Karnak temples. The restoration of the painted walls of the chapels was one of the main tasks of the French-Egyptian team. This work, now finished, revealed well preserved and very impressive colours.

ترميم معبد الأوبت

كان الهدف الأساسي من برنامج ترميم معبد الأوبت بالكرنك (عام ٢٠٠٥) هو فتح هذا المكان الأثري – الذي يرجع إلى العصر اليوناني الروماني – للزائرين. وفي الصورة، يقوم الفريق المصري الفرنسي بترميم جدران المقصورة الملونة. وقد كشفت الرسومات عن ألوان رائعة تم الاحتفاظ بها بشكل جيد للغاية.

Restauration du temple d'Opet

Le programme de restauration du temple d'Opet à Karnak a débuté en 2005 et vise principalement à ouvrir au public ce monument de l'époque gréco-romaine. Sur cette photo, l'équipe franco-égyptienne travaille à la restauration des murs peints des chapelles. Le résultat a révélé des couleurs impressionnantes et très bien préservées.

Copyright: Centre national de la recherche scientifique – Centre franco-égyptien d'étude des temples de Karnak

Restoration of an Epiphany painting at Dayr al-Surian, Wadi Natrun

The team of Polish, Portuguese and Egyptian restorers led by Karel Innemée from Leiden University, is working on the newly discovered Epiphany painting (13th century) in the northern semi-dome of the Church of the Holy Virgin in Deir al-Surian. The Polish restorer Cristobal Calaforra is working on the face of the Archangel Gabriel.

ترميم لوحة تصويرية لعيد الظهور الإلهي بدير السريان في وادي النطرون

يقوم فريق من المرممين البولنديين والبرتغاليين والمصريين تحت إدارة كاريل إنميه من جامعة لايدن بترميم لوحة عيد الظهور الإلهي (القرن الثالث عشر) المكتشفة حديثًا والواقعة في النصف الثاني للقبة الشمالية بكنيسة السيدة العذراء بدير السريان. وفي الصورة، البولندي كريستوبال كالافورا يقوم بترميم وجه رئيس الملائكة جبرائيل.

Restauration d'une peinture de l'Épiphanie à Dayr al-Surian, Wadi Natrun

Une équipe de restaurateurs polonais, portugais et égyptiens, dirigée par Karel Innemée de l'université de Leyde, travaille sur une peinture de l'Épiphanie (13e siècle) récemment découverte dans la semi-coupole nord de l'église de la Vierge à Deir al-Surian. Le Polonais Cristobal Calaforra est en train de restaurer le visage de l'archange Gabriel.

Copyright: Netherlands-Vlaams Instituut in Cairo, 2007

VALORISATION التقييم VALORISATION

The exhibition "Discovering Ancient Egypt", Cairo Museum

In 2008, several exhibitions were organized in the Egyptian Museum in Cairo in order to present the archaeological discoveries made by a number of teams excavating in Egypt. To celebrate the fifty years of Egyptian-Czech Collaboration, more than 150 objects from Abusir were exhibited along with large-scale photographs of Abusir necropolis.

معرض «اكتشاف مصر القديمة» بالمتحف المصري

في عام ٢٠٠٨، تم تنظيم معارض عدة في المتحف المصري لتقديم الاكتشافات الأثرية التي قامت بها الفرق المختلفة العاملة في مجال التنقيب في مصر. واحتفالا بذكرى مرور خمسين عامًا على التعاون بين الجمهورية التشيكية ومصر، تم عرض أكثر من ١٥٠ قطعة أثرية تم اكتشافها بأبو صير مصحوبة بصور فوتوغرافية عدة للجبانة.

L'exposition « Découverte de l'Égypte ancienne » au musée du Caire

En 2008, plusieurs expositions ont été organisées au musée du Caire pour présenter les découvertes archéologiques réalisées par les différentes équipes qui fouillent en Égypte. Pour célébrer les 50 ans de collaboration entre la République tchèque et l'Égypte, ont été exposés plus de 150 objets découverts à Abousir ainsi que des photographies à grande échelle de la nécropole.

Copyright: Czech Institute of Egyptology, photo Hana Benešovská, Jan Brodský, 2008

Development of a 3D model of the Step Pyramid

During three years spent facing extreme conditions, the Latvian Scientific Mission jointly with the Supreme Council of Antiquities has accurately surveyed and documented with its efficient 3D scanner all facades, as well as 75% of the 7km of underground galleries belonging to the Step Pyramid. Over 320 million geo-referenced measurements have contributed to build up a unique 3D model.

إعداد نموذج ثلاثي الأبعاد من الهرم المدرج

بعد ثلاثة أعوام من العمل في ظل ظروف قاسية للغاية، شرعت البعثة العلمية الليتوانية بالتعاون مع المجلس الأعلى للآثار في القيام برسم تفصيلي بواسطة الماسح الضوئي ثلاثي الأبعاد وذلك من الواجهات كافة، بالإضافة إلى رسم ٧٥٪ من سراديب الهرم المدرج التي تمتد لمسافة سبعة كيلومترات. أكثر من ٣٢٠ مليون من القياسات الجيو مرجعية أسهمت في بناء نموذج فريد ثلاثي الأبعاد.

Élaboration d'un modèle 3D de la pyramide à degrés

Durant trois années de travail dans des conditions extrêmement difficiles, la Mission scientifique lettone, en collaboration avec le Conseil suprême des antiquités, a procédé à un relevé très précis à l'aide d'un scanner 3D de toutes les façades ainsi que de 75 % des 7 kilomètres de galeries souterraines de la pyramide à degrés. Plus de 320 millions de mesures géo-référencées ont contribué à construire un modèle 3D unique.

Copyright: Latvian Scientific Mission, 2007

The use of high technology in the archaeological field

By using new technologies such as 3D scanning, photogrammetry, or Ground Penetrating Radar, an impressive database has been collected. It provides a basis for relevant structural investigations, updating architectural understanding, as well as assisting in the design of emergency shoring and restoration projects. Major discoveries made during these works provide exciting perspectives for further research.

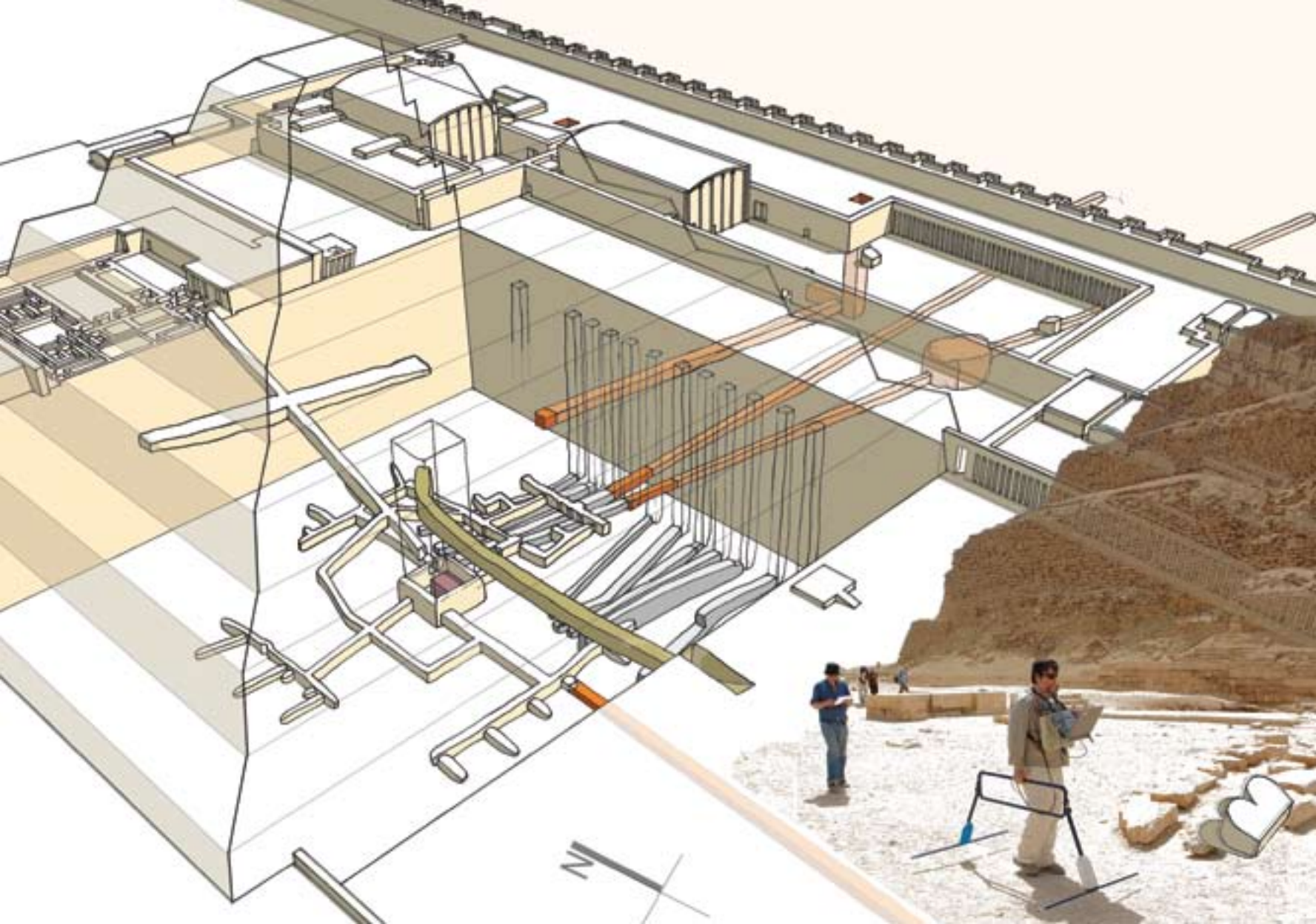
استخدام التقنيات رفيعة المستوى في مجال الآثار

تم إنشاء قاعدة معلومات مذهلة بفضل استخدام تكنولوجيات جديدة مثل : الماسح الضوئى ثلاثي الأبعاد والتصوير المساحي الضوئي والرادار المخترق للأرض . وتعد قاعدة البيانات هذه، أساسًا للدراسات الهيكلية ولمراجعة المفهوم المعماري، كما إنها تساعد على إنجاز التدخلات العاجلة ومشروعات الترميم الملائمة . وتتيح الاكتشافات الكبيرة الناجمة عن هذا العمل آفاقًا بحثية واعدة .

Utilisation des hautes technologies dans le domaine de l'archéologie

Grâce à l'utilisation de nouvelles technologies, telles que le scanner 3D, la photogrammétrie ou le Ground Penetrating Radar, une impressionnante base de données a été rassemblée. Celle-ci fournit une base pour les études structurelles, permet de revoir la compréhension de l'architecture et aide à mener à bien des interventions d'urgence ainsi que des projets de restauration adaptés. Les découvertes majeures issues de ces méthodes offrent des perspectives de recherche prometteuses.

Copyright: Latvian Scientific Mission, 2007


N

Risk Map of the Northern Saqqara Site

Egyptian and Italian technicians are monitoring temperature, internal and external relative humidity, air flow and wind velocity in the mastaba of Ti. The Italian-Egyptian project, directed by Edda Bresciani, is focused on providing a census of the monuments for the archaeological area of North Saqqara, in order to plan their preservation.

خريطة انقاذ لمنطقة شمال سقارة

تقنيون مصريون وايطاليون يقومون بقياس درجة الحرارة، درجة الرطوبة الداخلية والخارجية، تدفق الهواء وقوة الرياح بالمصطبه « Ti » . المشروع الايطالى المصرى، برئاسة أيدا بريشانى، يهدف الى أحصاء الأثار بالمنطقه الاثرية بشمال سقارة وذلك بهدف وضع خطة لحمايتها .

Carte de prévention des risques du site nord de Saqqâra

Des techniciens italiens et égyptiens surveillent la température, l'hygrométrie externe et interne, la circulation de l'air et la force du vent dans le mastaba de Ti. Le but de la mission conjointe entre l'Égypte et l'Italie dirigée par Edda Bresciani était de recenser les monuments archéologiques de la zone nord de Saqqâra pour planifier leur préservation.

Copyright: University of Pisa, 2001

Risk identification at the archaeological site in Luxor, West Bank

Luxor Threat Identification and Risk Analysis was one of the EAIS projects developing a methodology for analyzing risks on archaeological sites. Very detailed risk maps based on satellite images and GIS (Geographic Information System) were developed to contribute to the preservation of the monuments.

تدابير وقائية لحماية المواقع الأثرية في مدينة الأقصر (الضفة الغربية)

من بين المشروعات التي تقوم بها إدارة نظم معلومات الآثار المصرية تحديد التهديدات وتحليل المخاطر في مدينة الأقصر، وذلك استنادًا إلى أسلوب يسمح بتعيين المخاطر المختلفة التي تهدد المواقع الأثرية . فلقد تم تطوير خرائط تفصيلية تم الحصول عليها من خلال صور من الأقمار الصناعية ومن نظام المعلومات الجغرافية لتحديد المخاطر التي تهدد الآثار حتى يتسنى العمل على حمايتها .

Prévention des risques sur les sites archéologiques à Louxor, rive ouest

L'identification des menaces et l'analyse du risque à Louxor constituaient l'un des projets conçus par l'EAIS qui a développé une méthode permettant d'identifier les différents dangers pesant sur les sites archéologiques. Des cartes très détaillées ont été réalisées à partir d'images satellitaires et d'un SIG (Système d'Information Géographique) qui permettront d'aider à la protection des monuments.

Copyright: Supreme Council of Antiquities, 2004

Map Key

- Archaeological Sites
- High Water Table
- High Water table Inside Site
- Visual Pollution
- Directly Adjacent Roads
- Site Extension
- Sensitive elements
- Cultivated Area Intrusion
- Building Encroachment
- High Visitor Rate
- Domestic Waste
- Inadequate Sewage System
- Destructive Vibration

N

Scale 1:1000

Alexandria
Cairo
Daba
Retabi
WADI NATRUN
Dayr el-Sutan
Saqqara
Memphis
Aya Salama
FAIYUM
Heracleopolis Magna
BAHARIYA
El Hayz
Antinoupolis
Dayr el-Bersha
FARAFRA
Asyut
Sohag
Abydos
DAKHLA
Western Thebes
Karnak
Luxor
KHARGA
Edfu
Douch
Elephantine
Aswan
Kalabsha
100 km
MAIN LOCATIONS
Archaeological sites